

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἥ ὄδη

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die alipole, dort, that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς πα γαῖσι με λίσδεται, ἀδύ δὲ καὶ τὺ^u
die bei den pa gaisi me lisdetai, adu aber auch du you
- [3] συρίσ· δες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἀθλον ἀ ποισῃ.
pfeifst- you pipe- nach after den the zweiten second davontragen wirst. you will carry off.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῇ.
wenn jener nehme gehörnt horned du you ergreift. may get.
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἐς τὲ κα ταρρεῖ
wenn aber nimmt may take jener that one in into dann and ka tarrei
- [6] ἀ χιμαρος· χιμάρω δὲ κα λὸν κρέας, ἔστε κ' ἀ μέλξης.
die the chimaris· chimaris aber gut good bis until wohl at least you may milk.
- [7] Ἀδιον ὡς ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἦ τὸ κα ταχές
süßer sweeter o das the dein your als than das the Hinabfließende down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das von der herabträufelt is dripped down from oben
- [9] αἴκα τὰὶ Μοῖσαι τὰν οἰδα δῶρον ἀ γωνται,
wenn die Moisai die the oida doron agontai, bringen, lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ σακίταν λαψῇ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκῃ
du im Sack bagged ergreift you may get wenn aber wohl at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὅιν ὕστερον ἀξῇ.
jenen to those zu nehmen, to take, du aber but den the später later erhältst. you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθέξας,
willst bei der of the Nymphaen willst you wish hier hier gesetzt habend, having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἴ τε μυρῖκαι,
wie das hinab downward dieses dieses die und auch and myriki, myrakai,

- [14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.
pfeifen; die aber but αἴγας ich in τῷδε in diesem this νομευσῶ. werde hüten. I will tend.
- [15] οὐ θέμις ὁ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
nicht not ο das the μεσαμβρινόν Mittag, midday, nicht not θέμις uns to us
- [16] συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δε δοίκαμες· ἢ γάρ ἀπ' ἄγρας
pfeifen. den the Πᾶνα δε δοίκαμες· ja indeed γάρ denn for ἀπ' von from άγρας
- [17] τανίκα κεκμακώς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann then ermüdet seiend having grown weary ἀμπαύεται· ruht sich· he rests· ist is δὲ aber herb, harsh,
- [18] καὶ οἱ ἀξι δριμεῖα χολὰ ποτὶ ὥνι κάθηται.
und and ihm to him stets always δριμεῖα sharp χολὰ an toward ὥνι κάθηται. sits.
- [19] ἀλλὰ τὺ γάρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες
aber but du denn for ja Θύρσι τὰ Δάφνιδος γάρ indeed αείδες singst you sing
- [20] καὶ τᾶς βουκολικῆς ἐπὶ τὸ πλέον ἵκεο μοίσας,
und der of the bucolischen auf upon das the mehr more kamst du you came μοίσας,
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπω
hierher unter die the setzen wir uns, let us sit, τῷ dem to the τε und Πριήπω
- [22] καὶ τῶν κραναῖς κατεναντίον, ἅπερ ὁ θῶκος
und der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed ὁ der the θῶκος
- [23] τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ τὰ δρύες. αἱ δέ κ' ἀείσης
jener der the Hirtenhafte Shepherdly καὶ die δρύες. αἱ wenn if δέ aber κ' wohl at least ἀείσης singest you may sing
- [24] ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,
wie als den the aus Libyen Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,
- [25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἐς τρὶς ἀμέλξαι,
aber but to you werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken, to milk,
- [26] Ἄ δύ' ἔχουσ' ἐρίφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,
die which zwei habend having δύο in into zwei πέλλας,
- [27] καὶ βαθὺ κισσούβιον κεκλυσμένον ἀδέι κηρῶ,
und and tief deep gewaschen smeared liebem in sweet κηρῶ,
- [28] ἀμφῶ ες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.

- [29] τῶ περὶ μὲν χείλη μαρύεται ὑψόθι οὖσάς,
an dem um zwar indeed schleicht sich trinkt oben from above
- [30] κισσὸς ἐλιχρύσω κεκονιμένος· ἀ δὲ κατ’ αὐτὸν
bestäubt· having been dusted· die aber entlang down along ihn it
- [31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.
windet sich is twined sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.
- [32] ἐντὸσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέ τυκται,
innen within aber but γυνά, was what δαίδαλμα τέ τυκται, ist gemacht, has been made,
- [33] ἀσκητὰ πέπλῳ τε καὶ ἄμπυκι. πὰρ δέ οἱ ἄνδρες
kunst voll wrought und auch and ἄμπυκι. bei beside aber but οἱ to her
- [34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς ἄλλοθεν ἄλλος
schön es fairly Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικεύουσ' ἐπέξεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς·
streiten d quarreling das aber nicht φρεnὸs berührt touches sie selbst of her.
- [36] ἀλλ' ὁκὰ μὲν τὴνον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσσα,
aber wann zwar indeed jenen hin blickt looks toward ἄνδρα γε λᾶσσα, lachend, smiling,
- [37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ὥριπτεῖ νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
anderswann aber wieder again zu toward den the ὥριπτεῖ she hurls νόον. οἱ aber unter under
- [38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
lange long zankend wrangling vergeblich vainly mühen sie sich. they toil.
- [39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέ τυκται
ihnen aber mit after und und und ist gefertigt has been made
- [40] λεπράς, ἐφ ἢ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐξ βόλον ἔλκει
rau he, rough, auf upon welcher which hastening sehr great zum into zieht he drags
- [41] ὁ πρέσβυς, κάμυοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.
der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.
- [42] φαίης κεν γνίων νιν ὕσον σθένος ἐλλοπιεύειν·
würdest sagen you would say wohl at least ihm so viel zu röhren. to wield.
- [43] ὡδέ οἱ ὠδῆς καντὶ κατ’ αὐχένα πάντοθεν ίνες
so thus to ihm singend having swollen am down along αὐχένα allseits from everywhere ίνες

[44] καὶ πολὺ ἄρα περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ὅβας.
und grau haarig zwar seind, being, die aber the but würdig worthy mild. enough.

[45] τυτθὸν δ' ὕσσον ἀπωθεν ἀλιτρύ τοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn

[46] πυρναίαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden

[47] τὰν ὄλιγος τις κῶρος ἐφ' αἰμασιαῖσι φυλάσσει
die the klein little ein someone Kärois auf upon bewacht guards

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν'
sitzend-sitting· um aber ihm zwei die the zwar indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένᾳ τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα
streift schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die aber an upon

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθέξῃ
sagt bevor oder ungefrühstückt auf upon trocken dry foods nieder setze. he may sit.

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber but er he schön fine flechtet plaits akridothiran

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
passend-fitting· kümmert sich he concerns aber to him weder neither etwas anything

[54] οὔτε φυτῶν τοσσῆνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55] παντῷ δ' ἀμφὶ δέ πας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·
überall aber um around um fliegt has flown around feucht wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ το θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd changeful irgendein somewhat wohl at least dich erschrecken. to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα
darum zwar ich porthmei Kalydonischen Calydonian auch gab gave

[58] ὥνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und cheese läden großen great weißen of white

- [59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θύγεν, ἀλλ' ξτι κεῖται
auch nicht etwas noch an toward meine berührte, sondern noch liegt
nor anything yet toward my touched, but still lies
- [60] ἄχραντον. τῷ καὶ τυ μάλα πρόφρων ἀρεσάμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
undefined. therefore and you very willing I might please,
- [61] αἴκα μοι τὺ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten singen sollst.
if to me you dear the desired you may sing.
- [62] κοῦτι πόταγ' ὥγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas dich einmal komm o Bester.
and not anything you once come on O good man.
verspottet. I taunt. die for denn the
- [63] οὔτι πα εἰς Αἴδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in vergessen habenden wirst bewahren.
not at all in any way into having forgotten you will guard.
- [64] Ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moi Liebe beginnt begin
- [65] Θύρσις ὅδ' ὡς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
dieser von und süße sweet
- [66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἥσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νόμφαι;
wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst sometime
where sometime then were you, when was melting, where sometime
- [67] ἢ κατὰ Πηνειῶ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder entlang down along oder entlang down along
- [68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Ανάπω,
nicht denn ja potamoi groben great ῥōon hattet ihr you were holding
- [69] οὐδ' Αἴτνας σκοπύάν, οὐδ' Ἀκιδος ιερὸν ὕδωρ.
auch nicht from heilig es holy
- [70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moi Liebe beginnt begin
- [71] τῆνον μὰν θῷες, τῆνον λύκοι ὠρύσσαντο,
jenen gewiss indeed jenen that one heulten, howled,
- [72] τῆνον χώκ δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα.
jenen und der and the drymoi leōn beweinte wept gestorbenen having died.
- [73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moi Liebe beginnt begin

[74]	πολλαί viele many	οἱ ihm to him	πὰρ bei beside	ποσσὶ βόες, viele many	πολλοὶ viele many	δέ aber but	τε auch and	ταῦροι,
[75]	πολλαὶ viele many	δ' αὖ aber but	δαμάλαι wieder again	καὶ und and	πόρτιες klagten.	ώδύρωντο.	lamented.	
[76]	ἄρχετε Beginnt begin	Βουκολικᾶς der bucolischen bucolic	Μοῖσαι liebe dear	φίλαι liebe dear	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς.		
[77]	ῆνθι kam came	Ἐρμῆς der Erste foremost	πράτιστος von from	ἀπ' von from	ἄρεος, wessen of whom	εἶπε sagte said	δέ· und· but·	"Δάφνι,
[78]	τίς τυ wer dich who you	κατατρύχει; quält; wears down;	τίνος wessen of whom	ώγαθὲ o Bester O good man	τόσσον so sehr so much	ἐρᾶσαι; liebst; you love;		"
[79]	ἄρχετε Beginnt begin	Βουκολικᾶς der bucolischen bucolic	Μοῖσαι liebe dear	φίλαι liebe dear	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς.		
[80]	ῆνθον kamen came	τοὶ βοῦται, die the	τοὶ ποιμένες, die the	ώπόλοι kakón.	ῆνθον·	ήνθον·		
[81]	πάντες alle all	ἀνηρῶτευν, fragten, were asking,	τί πάθοι was what erlitte might suffer	κακόν. kakón.	ῆνθι kam came	ό Πρήπος		
[82]	κῆφα· und sprach· and he said·	"Δάφνι τάλαν, warum why	τί τὺ ^{τάκεαι, du schmilzt hin, you melt,}	τάκεαι, schmilzt hin, you melt,	ἀ δέ τε die aber but auch and	κώρα		
[83]	πάσας alle all	ἀνὰ auf und ab up and down	κράνας, alle	πάντ' alle all	ἄλσεα ποσσὶ ^{φορεῖται} läuft umher she ranges			
[84]	(ἄρχετε (Beginnt begin	Βουκολικᾶς der bucolischen bucolic	Μοῖσαι liebe dear	φίλαι liebe dear	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς.		
[85]	ζάτειο'; streift; you wander;	ἄ δύσερώς ah schwer zu lieben hard to love	τις ἄγαν jemand allzu too much	καὶ ἀμήχανος und ratlos helpless	ἔσοι. bist. you are.			
[86]	βούτας gewiss at least	μὰν ἐλέγει, sagtest, you were called,	νῦν δ' αἰπόλω nun aber but	ἀνδρὶ ἔοικας. gleichst. you resemble.				
[87]	ώπόλος wenn when at least	ὅκκ' du erblickst he looks	τὰς μηκάδας die the	οἴα βατεῦνται, wie sie sich besteigen, they mount,				
[88]	τάκεται schmilzt hin he melts	όφθαλμώς, mit den Augen, in his eyes,	ὅτι οὐ τράγος weil nicht not	αὐτὸς ἔγεντο. selbst himself geworden ist. he became.				

- [89] ἀρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Moūsai φílai liebe dear ἀρχετ' beginnt begin
- [90] καὶ τὺ δ' ἔπει κ' ἔσσορῆς τὰς παρθένος οἴλα γε λάντι,
und du aber wenn wohl siehst you look τὰς die the παρθένος wie how λάντι, lachende, laughing,
- [91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
schmilzt du mit den Augen, in your eyes, weil nicht mit ihnen the χορεύεις." du tanzest. you dance."
- [92] τὼς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῶ
so aber nichts vollendete spoke ὁ der the βουκόλος, sondern but τὸν den the αὐτῶ selfsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·
vollführte bitteren bitter καὶ und bis zu into τέλος vollführte was accomplishing μοίρας·
- [94] ἀρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Moūsai πάλιν wieder beginnt begin
- [95] ἤνθε γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,
kam doch wirklich lieblich sweet καὶ und die γελάοισα, lachend, laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
heimlich zwar lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout θυμὸν haltend, holding,
- [97] κείπε· "τύ θην τὸν Ἐρωτα κατεύχο Δάφνι λυ γιξεῖν·
und sagte: "du wahrlich indeed den the Ἐρωτα pray κατεύχο beschwöre pray Δάφνι λυ γιξεῖν· zu beugen to bend·
- [98] ᾧ δ' οὐκ αὐτὸς Ἐρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἔλυ γίχθης;
etwa denn nicht selbst yourself αὐτὸς Ἐρωτος von unter ἀργαλέω leid vollen painful ἔλυ γίχθης; gebogen wurdest; you were bent;
- [99] ἀρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Moūsai πάλιν wieder beginnt begin
- [100] τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
die aber also und der and the Δάφνις ποταμείβετο· erwiderte: was answering· βαρεῖα, schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
rache würdige, avenging, Κύπρι den Sterblichen to mortals θνατοῖσιν verhasst-hateful·
- [102] ἥδη γάρ φράσοδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δε δύκειν·
schon already denn sagst you say πάνθ' alles all ἄλιον vergeblich vain ἄμμι uns to us δε δύκειν· versunken zu sein- to have sunk-
- [103] Δάφνις κήν Αἴδη κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἐρωτι·
und in Aíða bös es evil ἔσσεται wird sein will be ἄλγος Ἐρωτι·

- [104] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin
- [105] ὡς λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἱδαν,
so thus wird gesagt die the der the geh go einmal once
- [106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσον. τηνεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος·
geh go einmal once dort there wo where
- [107] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι λiebe dear ἄρχετ' beginnt begin
- [108] ὥραιος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
stattlich youthful und Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.
- [109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
and and trifft hits and and alle all jagt. pursues.
- [110] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι λiebe dear ἄρχετ' beginnt begin
- [111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομῆδες ἀσσον ἵοσα,
abermals again damit so that stellst dich you may stand näher nearer gehend, going,
- [112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
and sage- say- den the siege ich I conquer aber but kämpfe fight mit mir." for me."
- [113] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin
- [114] ὡς λύκοι, ὡς θῶες, ὡς ἀν' ὕρεα φωλάδες ἄρκτοι,
O O O up through Höhlen bewohnende den dwellers
- [115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὅμμιν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
seid gegrüßt der euch to you ich nicht mehr auf und ab up through
- [116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς οὐκ ἄλσεα. χαίρ' Ἄρε θοισα,
nicht mehr auf und ab down along nicht not sei gegrüßt hail
- [117] καὶ ποταμοί, τοὶ χείτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ἕδωρ.
und and die the fließt you pour schön es fair entlang down along
- [118] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[119] Δάφνις ἐγών ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὡδε νομεύων,
ich dieser jener der die so thus hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ τὰς ταύρως καὶ πόρτιας ὡδε ποτίσδων.
der die und thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[122] ὁ Πᾶν Πάν, εἴτ' ἔσσῃ κατ' ὥρεα μακρὰ Λυκαίω,
O Pán, sei es whether bist you are entlang down along lange long

[123] εἴτε τú γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
oder or whether du at least bewohnst go about groß es great wo there auf upon

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἥριον αἰπύ τε σάμα
die the sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep und and

[125] τῆνο Λυκαούδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.
jenes of that das auch den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι γίτε λήγετ' ἀοιδᾶς
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] ἔνθ' ὕναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῖο μελίπονυ
wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κηρῶ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγών ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἄιδαν ἔλκομαι ἤδη.
ja denn ich unter in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι γίτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] νῦν δ' ἵα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
nun aber zwar würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισι κομάσαι·
die aber schön fairly auf upon wuchern. to grow.

[133] πάντα δ' ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἄπτυς ὅχνας ἐνείκαι.
alles aber umgekehrt möge werden, might become, und die πτυς tragen. to bring.

[134] Δάφνις ἐπεὶ θασκεῖ· καὶ τῶς κύνας ὄλαφος ἔλκοι,
da since stirbt· dies· und and die the möge ziehen,
since drag,

[135] κὴξ ὥρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
und aus die the sängen.
and out of die would warble.

[136] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς
Endet cease der bucolischen bucolic Moisai geht go endet cease
cease

[137] χώ μὲν τόσος' εἰ πὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
und der zwar so viel gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but Aphro
and the at least so many

[138] ἤθελ' ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
wollte was willing aufzurichten· to raise up· die the doch indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χώ Δάφνις ἔβα ρόουν. ἔκλυσε δίνα
von out of Moirahn, und der and the ging went rhooun. löste heard dinah

[140] τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
den the lieben dear den the nicht not Nymphaeisini verhassten. hateful.

[141] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς
Endet cease der bucolischen bucolic Moisai geht go endet cease
cease

[142] καὶ τὺ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὡς κεν ἀμέλξας
und du gib die the aiya das the und and skyphos, ows kew amelkhas
and you give the and so that at least having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὠ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
opfere ich den to the o seid gegrüßt rejoice oft many times

[144] χαίρετ· ἐγὼ δ' ὑμῖν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.
seid gegrüßt· rejoice· ich aber euch auch in das Spätere later süßer sweeter werde singen. I will sing.

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll dir meliti the kalon stoma Thyrssi möge werden, might become,

[146] πλήρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις
voll dir schadon von Aigilow ischada trougois würdest essen you might eat

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἀδεῖς.
süße, sweet, da since du at least besser better singst. you sing.

[148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας θᾶσαι φίλος, ὡς καλὸν ὅσδει·
hier lo here dir der the eile be quick Freund friend, wie how schön fair duftet er. it smells.

[149] Ὁρᾶν	πεπλύσθαί	gewaschen zu sein to have been washed	νιν ἐπὶ	κράναισι	δοκησεῖς.	wirst meinen. you will seem.
[150]	ἄδ' ἔθι	Κισσαίθα,	τὺ δ'	ἄμελγέ	νιν.	αἱ δὲ χίμαιραι,
	so thus geh go	you	aber but	milk	ihn. it.	die the aber but

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1]	πᾶ μοι τὰς δάφναυ;	φέρε Θεστυλί·	πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
[2]	στέψον τὰν κελέβαν φοινικέω οἰός ἀώτῳ,		
[3]	ώς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὗντα φίλον καταθύσομαι		ἄνδρα,
[4]	ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε τάλας οὐδέποθ' ἕκει,		
[5]	οὐδ' ἔγνω πότερον τε θνάκαμες ἢ ζῷοι εἰμές.		
[6]	οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἦ δέ ρά οἱ ἀλλᾷ		
[7]	ἄχετ' ἔχων ὅ τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ἔ τ' Αφροδίτα;		
[8]	βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαιστραν		
[9]	αὔριον, ὡς νιν ἔδω, καὶ μέμψομαι οἵα με ποιεῖ.		
[10]	νῦν δέ νιν ἔκ θυέων καταθύσομαι.	ἀλλὰ Σελάνα,	

- [11] φαῖνε καλόν· τὸν γὰρ ποταείσομαι ἔσυχα, δάίμον,
scheine schön· jene denn werde aufsuchen I will call
shine fair· you for will call softly,
- [12] τῷ χθονίᾳ θ' Ἐκάτῳ, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
der chthonischen und die whom auch erzittern
to the chthonian and whom also tremble
- [13] ἐρχομένων νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἴμα.
kommen kommende hin auf uns schwarz es black
coming coming up through and and black black
- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπολῆτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ πάδει.
sei gegrüßt freigebige, und bis uns begleite.
hail kindly, and into to us attend.
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτε τι Κίρκης
diese diese tuend schlechter weder etwas anything
these these doing worse neither anything Kírkēs
- [16] μήτε τι Μηδείας μή τε ξανθᾶς Περιμήδας.
noch etwas noch der blonden
nor anything nor fair haired
- [17] Ίυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen meinen zu toward den the
drag drag you that one my toward toward the man
- [18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπὶ πασσε
at least first by schmilzt· melts· aber bestreue
at least first by melts· melts· but sprinkle upon
- [19] Θεστυλί. δειλαία, πᾶς τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist;
wretched, where die the you have flown out;
- [20] ἦ δά γε τρισμωσαρὰ καὶ τὸν ἐπιχαρμα τέ τυγμαι;
etwa wohl und jemandem jene geworden bin;
truly then and that one I have been made;
- [21] πάσσος ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὥστια πάσσω."
streue zugleich und sage dieses. "die "the bestreue ich."
sprinkle together and say these things. "the bestreue ich."
- [22] Ίυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen meinen zu toward den the
drag drag you that one my toward toward the man
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνία σεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
mich kränkte· pained· ich aber bei upon
- [24] αἴθω· χώς αὕτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα
entzünde ich· und wie diese kläfft sehr knisternd verbrannt habend
ignite· and as this one cracks greatly having charred
- [25] κήξαπίνας ἄφθη, κούδε σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς,
und plötzlich entzündet wurde, und auch nicht sahen wir von ihr,
and from chips was kindled, and not even we saw of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
so thus indeed auch and Δέλφις in in φλογὶ fire σάρκ' zer mahle er. may crumble.

[27] Τυγχ., ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὡς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαιμονὶ τάκω,
wie diesen this den the κηρὸν ich σὺν mit δαιμονὶ schmelze ich, I melt,

[29] ὡς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
so möge schmelzen may melt von under der the Μύνδιος sofort at once αὐτίκα Δέλφις.

[30] χώς δινεῖθ' ὅδε βόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,
und wie und as wirbelt is whirled dieser this der the βόμβος eherne bronze aus out of Αφροδίτας,

[31] ὡς τὴνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.
so jener so that one möge sich drehen might be whirled einmal sometime unseren at our

[32] Τυγχ., ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the

[33] νῦν θευσῶ τὰ πύτυρα. τὺ δ' Ἀρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἄιδα
nun now werde ich opfern I will offer die the τὰ πύτυρα. du you aber but δ' Ἀρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἄιδα

[34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τι περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
mögest bewegen you might move ἀδάμαντα und sei es if τι etwas anything περ ja at least ἀσφαλὲς festes firm ἄλλο. anderes else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὥρυονται.
die the κύνες uns to us durch throughout πτόλιν ὥρυονται heulen. are howling.

[36] ἀ θεὸς ἐν τριόδοισι τὸ χαλκίον ὡς τάχος ἄχει.
die the an at das the χαλκίον so as τάχος tönt. bring. ἄχει.

[37] Τυγχ., ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the

[38] ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀγῆται.
hier lo here zwar indeed πόντος, σιγῶντι schweigend seiend being silent δ' aber but

[39] ἀ δ' ἔμα οὐ σιγῇ στέργων ἐν τοσθεν ἀνία,
die aber meine my nicht not σιγῇ στέργων innen within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνω πᾶσα καταθομαι, ὅς με τάλαιναν
sondern büt auf jenem that one ganz all entbrenne ich, I burn, der who mich me τάλαιναν armselige wretched

- [41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
anstatt instead of machte he made schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered war ich. I was.
- [42] Τοῦξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen meinen my zu toward den the
- [43] ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω·
bis dreimal libiere ich I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich. I call.
- [44] εἴτε γυνὴ τῇ νῷ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even
- [45] τόσον ἔχο λάθας, δόσσον ποκα Θησέα φαντὶ
so viel möge er haben so viel wie as much as einst once sagen sie they say
- [46] ἐν Δύᾳ λασθήμεν ἐπιλοκάμω Ἀριάδνας.
auf on vergessen worden sei schön gelockten by fair tressed
- [47] Τοῦξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen meinen my zu toward den the
- [48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
pferde rasend horse mad ist is bei among dem by this aber but auf upon alle all
- [49] καὶ πῶλοι μαῖνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοὰί τίπποι.
und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift
- [50] ὡς καὶ Δέλφιν ἔδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
so auch so also möchte ich sehen, might I see, und and in into dieses this eintreten to pass
- [51] μαινομένῳ τίκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside
- [52] Τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὥλεσε Δέλφις,
dieses this von from des the der the verlor lost
- [53] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in in werfe. and I now plucking down on wild I cast.
- [54] αἰαῖ Ἔρως ἀνηρέ, τί μευ μέλαν ἔκ χροὸς αἷμα
weh alas quälisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

- [56] ἔμφύς | ώς | λι μνάτις | ἄπαν | ἐκ | βδέλλα | πέ πωκας;
fest by sucking wie like ganz aus getrunken hast du;
you have drunk;
- [57] ίνγξ, | ἔλκε | τù | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
zieh drag du jenen meinen my zu toward den the
- [58] σαύραν | τοι | τρύψασα | πο | τὸν | κακὸν | αὔριον | οἴσω.
ja for you gerieben habend having ground to tomorrow morgen werde ich bringen.
I will bring.
- [59] Θεστυλί, | νῦν | δὲ | λαβόσα | τù | τὰ | θρόνα | ταῦθ' | ὑπό | μαξον
nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under
- [60] τᾶς | τήνω | φλιάς | καθ' | ὑπέρτερον, | ἃς | ἔτι | καὶ | νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and
- [61] καὶ | λέγ· | ἐπιφθύζοισα· | "τὰ | Δέλφιδος | ὄστια | μάσσω."
und and sage say zischend- mütterling over- "die the bestreiche ich." I smear."
- [62] ίνγξ, | ἔλκε | τù | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
zieh drag du jenen meinen my zu toward den the
- [63] νῦν | δὴ | μόνα | ἐοῖσα | πόθεν | τὸν | ἔρωτα | δακρύσω;
nun now ja allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen;
shall I weep;
- [64] ἐκ | τίνος | ἀρξω μαι; | τίς | μοι | κακὸν | ἄγαγε | τοῦτο;
aus welchem from whom soll ich beginnen; should I begin; wer who to me Böses evil brachte brought dieses; this;
- [65] ἤνθ' | ἀ τῶ | Εύβούλοιο | κανηφόρος | ἄμμιν | Αναξώ
kam die des of the
- [66] ἄλσος | ἐς | Ἀρτέμιδος, | τῇ | δὴ | τόκα | πολλὰ | μὲν | ἄλλα
in into Artemis where indeed damals then vieles many things zwar indeed andere other
- [67] θηρία | πομπεύεσκε | περισταδόν, | ἐν | δὲ | λέαινα.
zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but
- [68] φράζεό | μευ | τὸν | ἔρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [69] καί | μ' | ἀ | Θευχαρίδα | Θράσσοα | τροφός | ἀ | μακαρίτις
und mich die the Thracian die the selige blest deceased
- [70] ἀγχίθυρος | ναύοισα | κατεύξατο | καὶ | λιτάνευσε
nachbarlich next door wohnend dwelling gelobte sie prayed und and flehte sie begged

- [71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
die the bei zu wohnen werden· to behold· ich aber ihr die groß mächtige greatly eager
- [72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
begleitete ich I accompanied schönen fair ziehend trailing
- [73] κάμψιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend den the den the der the wrapped around
- [74] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ᾧ τὰ λύκωνος,
schon already aber seiend being mitten in the middle entlang down along wo where die the
- [76] εἴδον ὁ μοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὔδαμιππον ἰόντας.
sah zugleich together und auch gehende. going.
- [77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρύσοιο γε νειάς,
ihnen aber war blonder more blond zwar indeed
- [78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὺ Σε λάνα,
aber but glänzende shining viel mehr than du you
- [79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
wie von from schönen fair eben just verlassen habend. having left.
- [80] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [81] χώς ίδον, ως ἐμάνην, ὡς μευ πέρι θυμὸς ίάφθη
und wie sah, wie raste ich, wie how meiner of me um about entzündet wurde was shattered
- [82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς
der Armen· of wretched one· das aber the schmolz hin, was melting, und weder and nor etwas anything
- [83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
jene of that bedachte ich, I considered, und nicht nor wie as wieder back heimwärts homeward ging ich I went away
- [84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπνορά νόσος ἔξεσά λαξε,
erkannte ich· I knew· aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish schüttelte auf, shook out,
- [85] κείμαν δ' ἐν κλιντῆρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.
lag ich I lay aber but in in zehn ten und and zehn ten

- [86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [87] καί μευ χρώς μὲν ὄμοιος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
und meiner of me zwar indeed ähnlich like wurde was becoming oft often
- [88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
flossen were flowing aber but aus out of κεφαλᾶς alle all τρίχες, αὐτὰ selbst the rest δὲ aber λοιπὰ übrig remaining
- [89] ὁστί' ἔτ' ἥς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
noch still war und and δέρμα. und in into wessen whom nicht not durch schritt ich I passed through
- [90] ἢ ποίας ἔλιπον γραίας δόμον, ἄτις ἐπάδεν;
oder or welcher of what sort ließ ich I left alten Frau of old woman δόμον, die welche who beschwor; was chanting;
- [91] ἀλλ' ἥς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἀνυτο φεύγων.
doch but war nichts nothing leicht-light· der the aber but χρόνος eilte was being accomplished φεύγων. fliehend. fleeing.
- [92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [93] χούτῳ τῷ δούλῳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·
und so der to the den the wahr true μῦθον sagte ich. I said·
- [94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εύρε τι μῆχος.
"wenn aber komm come but komme to me schweren of grievous finde find etwas something
- [95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα
ganz all hält holds mich me arm wretched der the Mýndios· aber but μολοῖσα gekommen seiend having come
- [96] τήρησον ποτὶ τὰν Τίμα γήτοιο παλαιάστραν·
- [97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τῇ νεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
dort there denn for geht er ein, he frequents dort there aber but ihm süß sweet zu sitzen."
- [98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [99] "κήπει κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχα νεῦσον,
"und wenn wohl ihn seienden being erkennst you may learn nur, only, leise softly nicke, nod,
- [100] κεῖφ' ὅτι Σιμαίθα το καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τὰδε."
und sage dass that Simaitha dich ruft, calls, und und gehe mit lead your self hierher." to this."

- [101] ὥς ἐφάμαν· ἀ δ' ἦθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so thus sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen
thus the but she came and led the sleek skinned
- [102] εἰς ἔμα δώματα Δέλφιν· ἔγὼ δέ νιν ὡς ἐνόησα
in into meine my Δέλφιν· ich aber ihn als wahrnahm
into my into Δέλφιν· ich aber ihn als I perceived
- [103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφω
eben just über over οὐδὸν wechselnd seiend crossing ποδὶ leichtem light
- [104] (φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σελάνα)
(zeige mir tell meiner of me den the ἔρωθ' whence kam, came, πότνα Herrin lady, Σελάνα)
- [105] πᾶσα μὲν ἔψυχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετάποι
ganz all zwar indeed erkaltete ich mehr, more, auf in aber but μετάποι
- [106] ιδρώς μεν κοχύδεσκεν ἵσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
meiner of me perlite was dripping gleich equal den feuchten with dewy
- [107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσσον ἐν ὕπνῳ
und nicht and not etwas anything zu sprechen to speak vermochte ich, I was able, und nicht nor so viel as much as im in
- [108] κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward ματέρα
- [109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἕσα.
sondern but erstarrte ich ich was fixed schön fair ringsum from all sides gleich. equally.
- [110] φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the ἔρωθ' whence kam, came, πότνα Herrin lady, Σελάνα.
- [111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὡστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμιματα πήξας
und mich erblickt habend wie zärtlich, kindly, auf upon gehetzt habend having fixed
- [112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἔζόμενος φάτο μῆθον·
saß auf he sat auf upon und and sitzend sitting he said μῆθον·
- [113] ᾧ δάμε Σιμαίθα τόσον ἐφθασας, ὅσσον ἐγώ θην
ob da mich me Σιμαίθα so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I wahrlich indeed
- [114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλίνον,
früher einst once den the anmutigen graceful laufend running I anticipated Φιλίνον,
- [115] ἐς τὸ τεῖδον καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
in das dein your dies having called Dach this oder or mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[117] ἤνθον γάρ κεν ἐγώ, νὰ τὸν γλυκὺν ἤνθον Ἔρωτα,
I came ja wohl at least ich, I, ja yes den by the süßen sweet kam I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐών φίλος αὐτίκα υπκτός,
oder or dritter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶνύσιο φυλάσσων,
sehr apples zwar indeed in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἱρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
aber but haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
allseits everywhere mit purpurinen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἔδειχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς,
und mich wenn zwar indeed at least nähmet auf, dies war lieb-dear. und and denn for leicht light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡθεῖοισι καλεῦμαι·
und and schön bei allen to all unter among werde genannt. I am called.

[125] εὔδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφλασα·
schlief ich auch, wenn if wohl at least nur only das the schöne fair deins of you küssste ich. I kissed.

[126] εἰ δ' ἀλλὰ μ' ὥθεῖτε καὶ ἄθυρα εἶχετο μοχλῷ,
wenn aber anders elsewhere mich me stießt die was held

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἤνθον ἐφ' ὑμέας.
durchaus auch und und kamen sie gegen euch. you.

[128] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τὰ Κύπριδι πράτον ὁφελεῖν,
nun aber but zwar at least sagten they said der to the zuerst first zu schulden, to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰ Κύπριν τύ με δευτέρᾳ ἐκ πυρὸς εἵλευ
und nach after die the du you mich me als Zweite second aus out of wähltet you chose

[131] ᾁ γύναι ἐσκαλέσασα τε ὃν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
ο herbei gerufen habend having called up dein your toward dieses this

[132] αὕτως ἡμίφλεκτον· Ἔρως δ' ἦρα καὶ Λιπαράω
ebenso just so halb brennend- half burning- aber nun und dem Liparaer Liparaean

[133] πολλάκις Ἡφαῖστοι σέλας φλογερώτερον αἴθει.
oft often feuriger more fiery entfacht. kindles.

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ὕκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the whence kam, came, Herrin lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμῳ
"mit aber but bösen evil und and and aus out of

[136] καὶ νῦμφαν ἐφόβησ', ἔτι δέμυια θερμὰ λιποῖσαν
und and erschreckte scared noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος." Ὡς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής
so der zwar thus the indeed sagte- said- ich I aber but ihm to him die the schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἐκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon

[139] καὶ ταχὺ χρὼς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
und schnell quickly auf upon weich geworden war, was warmed, und and die the

[140] θερμότερ' ἦσαν ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύτη
wärmer warmer waren were als than zuvor, before, und and flüsterten wir we were whispering süß- sweet-

[141] χῶς κάτιο μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σε λάνα,
und wie wohlbald at least dir to you nicht not lange long Liebes dear plaudern würde ich I might babble

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἥνθιμομες ἄμφω.
wurde getan was done die the größten, greatest, und in into er blühten wir we bloomed beide. both.

[143] κούτε τι τῆνος εἰμὶ ἐπειδέπατο μέσφα τό γε ἔχθες,
und weder nor etwas anything jener that one to me tadelte an complained bisher so far das the ja at least gestern, yesterday,

[144] οὕτ' ἐγὼ αὖτε τῇνω. ἀλλ' ἥνθε μοι τε φιλόστας
noch nor ich wieder again to that one. sondern but kam came mir to me die both und and

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαζᾶς αὐλητρίδος ἦ τε Μελιξοῦς
der of the umher irrenden wandering die both und and

- [146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανὸν ἔτρεχον ἦποι
heute, als gar und einst lieben were running
- [147] Ἄω τὰν ἁδό παχυν ἀπ' Ὡκεανοῖ φέροισαι.
die the rosen armig rosy from tragend. bearing.
- [148] κεῖπε μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἅρα Δέλφις ἐρᾶται,
und sagte mir andere und vieles und dass nun liebt, and said to me other and many and that then is in love,
- [149] κεῖτε νιν αὗτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
und ob ihn wieder hat ob whether auch and und whether him again has whether and man,
- [150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἕδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος
nicht not he said genau zu wissen, we know, aber so viel- immer always
- [151] ἀκράτω ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
un gemischtem über goss er sich und in was poured upon and into ging hin fleeing,
- [152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοις τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.
und und sagte ihm stefanis die dōmatia tēna pukasdein. dicht bedecken zu.
- [153] ταῦτά μοι ἀξένα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
dieses things mir Fremde stranger erzählte told ist aber wahr true.
- [154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἔφοιτη,
ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam, indeed for to me and at another time he used to come,
- [155] καὶ παρ' ἔμιν ἔτιθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·
und und bei mir setzte he was placing die the dorische Dorian oftmais often
- [156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὕτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun aber auch zwölfstag twelfth day seit from dessen since ihm auch nicht and not sah ich je. I saw.
- [157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλο τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht anderes etwas thing Erfreuliches pleasant hat, he has, unser of us aber but hat vergessen; he has forgotten;
- [158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κήμε
nun zwar den the werde opfern ich. I will sacrifice utterly. wenn aber noch und mich now indeed
- [159] λυπῇ, τὰν Ἀΐδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.
kränkt er, die the pylian ja Moirais wird anschlagen. he may vex, the yes he will smite.
- [160] τοῦά οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche ihm in in böse evil sage ich I say zu verwahren, to keep, such things

[161]	Ἄσσυρίων	δέ	σποινα	παρὰ	ξενοιο	μαθοῖσα.	
	assyrischem			von	from	having learned.	
[162]	ἀλλὰ	τὺ	μὲν	χαρισσα	ποτ'	Ωκεανὸν	τρέπε πάλους,
	aber	du	zwar	freuend seiend	einst	ein	wende turn
[163]	πότνι·	ἐγώ	δ'	οἰσώ	τὸν	ἐμὸν	πόνον
	Herrin-	ich	aber	werde tragen	den	meinen	so wie just as
	lady-	I	but	I will bear	the	my	übernahm ich. I undertook.
[164]	χαῖρε	Σελαναία	λιπαρόχροες,	χαίρετε	δ'	ἄλλοι	
	sei gegrüßt	Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt	aber	andere others	
[165]	ἀστέρες,	εὐκήλοιο	κατ'	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁ παδοί.	
	wohl rollenden	of easy rolling	entlang	down along			

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ	τὰν	Ἀμαρυλλίδα,	ταὶ	δέ	μοι	αἴγες
	zeche ich	zu	toward	der the	die the	aber	mir to me	
[2]	βόσκονται	κατ'	ὅρος,	καὶ ὁ	Τίτυρος	αὐτὰς	ἐλαύνει.	
	weiden sie	entlang	down along	und and	der the	sie them	treibt drives.	
[3]	Τίτυρ'	ἐμὶν	τὸ	καλὸν	πεφιλαμένε,	βόσκε	τὰς	αἴγας,
	mir for me	der the	liebe good	Geliebter,	beloved,	hüte feed	die the	
[4]	καὶ ποτὶ	τὰν	κράναν	ἄγε	Τίτυρε,	καὶ τὸν	ἐνόρχαν	
	and zu	der the	lead	führe	lead	and den	not	
[5]	τὸν λιβυκὸν	κνάκωνα	φυλάσσεο,	μῆτ	τι	κορύψῃ.		
	den libyschen	Libyan	hüte dich, watch,	damit nicht not	etwas anything	stoße er.		
[6]	ὦ χαρίεσσ'	Ἀμαρυλλί,	τί μ' οὐκέτι	τοῦτο κατ'	ἄντρον			
	holde graceful	why me	no longer	dieses this	an down at			
[7]	παρκύπτοισα	καλεῖς	τὸν ἐρωτύλον;	ἴδη δέ με μισεῖς;				
	hervor lugend beside peeping	rufst calling	den the	ja indeed then mich me	hasst du; you hate;			
[8]	ἴδη δέ με μισεῖς;	ρά γέ τοι σι μίδες	καταφαίνομαι	ἐγγύθεν	ἴμεν,			
	ja indeed then	denn then doch at least to you	stumpf snub nosed	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near	war ich, I was,		

- [9] νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.
und vor bärig; zu erhängen mich wirst machen.
and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἤνιδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τὴνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn bringe ich. von dort riss ich ab,
lo here for you ten I bring from there I plucked down,
- [11] ὢ μ' ἐκέλευ καθελεῖν τού· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.
woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen anderes dir
where me you were bidding to take down you and tomorrow other for you
will bring. I will bring.
- [12] θᾶσαι μὰν θυμαλγές ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge würde ich werden
be quick indeed heart aching my that I might become
- [13] ἀ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ἵκοιμαν
die the summend buzzing und and in into dein your kâme ich
the the buzzing and and into your I might come
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἀ τὺ πυκάσδῃ.
den hindurch geschlüpft habend und die the wo where you bedeckst.
the slipped through and the the where you cover.
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἦ δα λεαίνας
nun erkannte ich den den schwer heavy ja denn then
now knew the the heavy god then
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,
sog, he suckled, und auch ihm nährte was rearing
he suckled, and and him was rearing
- [17] ὅς με κατασύχων καὶ ἐς ὄστιον ἄχρις ἵαπτει.
der mich versengend singeing und in den into bis up to trifft.
who me singeing and into the up to he scorches.
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὥ κυάνοφρυ
O das schöne begehrend, das the ganze whole O blau brau ige
the fair rushing forth, the the whole stone dark browned
- [19] νύμφα, πρόσπιτυξαί με τὸν αἰπόλον, ὥς το φιλάσω.
umarme embrace mich den the so that dich you küssse ich.
and embrace me the so that you may kiss.
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις,
es gibt auch in leerem liebe sweet
there is and in empty love sweet
- [21] τὸν στέφανον τίλαι με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
den pflücke pluck für mich gerade eben jetzt feine
the pluck for me down along at once fine you will make,
- [22] τὸν τοι εἶγὼν Ἀμαρυλλί φίλα κισσοῦ φιλάσσω
den at least ich lieben dear bewahre I keep
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδμοισι σελίνοις.
umwunden habend having twined und with sweet smelling

- [24] Ὡμοί ἔγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις;)
 (weh ich, was was
 (alas I, what what
 werde ich erleiden; may I suffer;
 was what the ill fated one;
 Un glück liche; nicht not
 may I suffer; you hearken;
- [25] τὰν βαί ταν ἀποδὺς ἐς κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend in into dort there hinein stürze ich,
 having stripped
- [26] ὥπερ τὼς θύνως σκοπεῖται Ὄλπις ὁ γριπεύς.
 so wie so the two überwacht keeps watch der the
 just as the two Überwacht keeps watch der the
- [27] καίκα δήποθά νω, τό γε μάν τεὸν ἀδύ τέ τυκται.
 und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet ist geworden.
 and if indeed I may die, this at least ja indeed dein your sweet has been made.
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὄκα μευ με μναμένω, εἰ φιλέεις με,
 erkannte ich vorhin, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn liebst du you love mich, me,
 I knew beforetime, when of me remembers, if you love me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφι λον ποτε μάξατο, τὸ πλατά γημα,
 und auch nicht das the schüttelte er, ever struck, das the
 nor the shook him, ever struck, the
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη.
 sondern but bloß thus weichem with soft zu toward ver dorrt.
 but thus with soft toward withered out.
- [31] εἶπε καὶ ἀγροιώτις ἀλαθέα κοσκινό μαντις,
 sagte und wahre true
 said and true
- [32] ἀ πρᾶν ποιολογεύσα Παραιβάτις, οὖνεκ' ἔγώ μὲν
 die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὺ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz hänge ich an, I am set upon, du aber meiner of me keinen none machst.
 you whole hang upon, you but me of me none make.
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰν διδυματόκον αἴγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja to you weiße white zwilling gebärende twin bearing bewahre, I keep,
 indeed at least to you white twin bearing twin bearing I keep,
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέριμνωνος ἐριθακίς ἀ μελανόχρως
 die mich und die die Mérimee mannos white black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ δῶσω οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἔνδιαθρύπτῃ.
 bittet, und werde geben I will give ihr, to her, da weil since du you to me innerlich zerschmetterst.
 asks, and give I will give to her, since you to me you shatter within.
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ρά γ' ιδησῶ
 zuckt leaps mein es of me das the rechte-right' wohl indeed then at least ich werde sehen I may see
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὕδ' ἀποκλινθείς,
 sie; her; werde ich singen I will sing zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

- [39] καί κέ μ' ἵσως ποτὶ δοι, ἔπειν οὐκ ἀδαμάντινα ἔστιν.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte adamantine ist.
and at least perhaps she might come to, since not steel hard adamantine is.
- [40] ἵππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,
als when ja die the wollte heiraten, to marry
when indeed die the he wanted to marry
- [41] μᾶλ’ ἐν χερσὶν ἐλάων δρόμον ἄνυεν· ἀ δὲ Ἀταλάντα
sehr in genommen habend having taken δromon vollbrachte he was accomplishing die aber but
very in taken into he was accomplishing but
- [42] ὡς ἴδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐξ βαθὺν ἄλατ’ ἔρωτα.
wie sah sie, wie raste sie, wie as in into tiefen deep
as she saw, as she was mad, as was into deep
- [43] τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ’ Ὄθρυος ἄγε Με λάμπους
die the und der and the von from führe was leading
the the and the from the was leading
- [44] ἐς Πύλον· ἀ δὲ βίαντος ἐν ἀγκούναισιν ἐκλίνθη,
nach die aber the but in in anklagen wurde gelegt,
to the but the but in in laid
- [45] μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεου βοίης.
die the anmutige graceful sehr klugen of wise
- [46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὥρεσι μᾶλα νομεύων
die aber but schone fair in hours sehr sheep weidend seiend
the the but the fair in hours very sheep grazing
- [47] οὐχ οὐτῶς ὕδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht not so thus zu upon mehr more führte led
not not so thus upon more led
- [48] ὥστ’ οὐδὲ φθίμενόν τιν ἄτερ μαζοῖ τίθητι;
so dass auch nicht tot seiend dead ihn ohne setze; you place;
so that not even dead him without place;
- [49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὲν ὁ μὲν ὁ τὸν ἄτροπον ὅπνον ιαύων
beneidens wert zwar mir to me der the un wend baren un turning schlafend sleeping
- [50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι ίασίωνα,
beneide ich aber liebe weise dear
- [51] ὃς τοσοῦν’ ἔκυρησεν, ὃσ’ οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der who so viel so great erlangte, he attained, wie viel, as many things nicht werdet ihr erfahren
who who great great attained, much as many things not you will learn
profane
- [52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὶν δέ οὐ μέλει.
ich schmerze den the head sie aber nicht kümmt es.
I ache the head her but not it matters.
- [53] κεισεύμαι δὲ πεσόν, καὶ τοὶ λύκοι ὕδε μ' ἔδονται.
ich werde liegen aber gefallen seiend, having fallen, und die so thus mich werden fressen.
I shall lie down but having fallen, and the thus they will eat.

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.
dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along werde. might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἢ ἥρα Φιλώνδα;
say to me O wessen of whom die the ist es then sage to say to me to whom die the is it then

[2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγω νος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
nicht, sondern but to feed aber but to me sie them not, but not to feed but to me them he gave.

[3] ἢ πά ψε κρύβειν τα ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
ist es so wo dir heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all melkst du; then where you secretly die the Spät abende late evening alle all you milk;

[4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.
sonder but der the lässt zu lets loose die the und mich and me bewacht. but but the lässt zu lets loose die the und mich and me he guards.

[5] αὐτὸς δ' ἐξ τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὠχετο χώραν;
selbst himself aber but in into welche what unsichtbare unseen der the ging davon went off himself himself aber but in into welche what unsichtbare unseen der the ging davon went off

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἄλφεὸν ὠχετο Μίλων.
nicht not hörtest du; you heard; führend leading ihn him zu upon ging davon went off

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοῖσιν ὁ πάπει;
und and je jener that one in in hat gesehen; he had seen;

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
sagen sie they say ihn him zu wetteifern. to vie.

[9] κήμ' ἔφαθ' ἀμάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀμείνω.
und mich and us sagte he said die the zu sein we were zu sein we were besser. better.

[10] κῷχετ' ἔχων σκαπάνων τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.
und ging davon and he went haltend having und und zwanzig twenty von hier these here

[11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
überzeugen to persuade dir ja at least und and so the two straightway ragen.

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
die the aber but ihm muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

- [13] δειλαῖαι γ' αῦται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὗρον.
armselige wretched at least diese: these den the wie as schlechten bad fanden sie. they found.
- [14] ή μὰν δειλαῖαι γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
indeed wahrlich armselige wretched ja, at least, und and nicht mehr no longer zu weiden. to graze.
- [15] τίνας μὲν δή τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
dieser da zwar ja dir ja der of the selbst it self sind verblieben has been left
- [16] τώστιά. μὴ πρῷκας σιτίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
nicht not ver zehrt sie feeds itself so wie just as der the
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροιο νομεύω
nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihn him an upon weide ich I pasture
- [18] καὶ μαλακῶ χόρτοιο καλὰν κώμυθα δίδωμι,
und and weich soft schone fair gebe ich, I give,
- [19] ἄλλοκα δὲ σκαύρει τὸ βαθύσκοιο ἀμφὶ Λάτυμον.
anderswann aber but hüpf bounds das the tief schattige deep shaded um around
- [20] λεπτὸς μὰν χώ ταῦρος ὁ πυρρίχος. εἴθε λάχοιεν
schlank slender gewiss und der the der the rötlich red haired. o möchten would that erlangen they might get
- [21] τοὶ τῶ Λαμπριά δα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύωντι
die des to the solch ein es such a wenn when opfern they sacrifice
- [22] τῷ Ἡρῷ, τοιόνδε· κακοχράσμων γάρ ὁ δῆμος.
der to the denn of ill tempered for Demos the
- [23] καὶ μὰν ἔξ Στομάλυμον ἔλαύνεται ἔτε τὰ Φύσκω,
und gewiss und in into wird getrieben is driven in und die the
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,
und zu den the wo where schone all es all wachsen grow,
- [25] αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εὔώδης μελίτεια.
und and und and wohl duftende sweet smelling
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦν ται καὶ ται βόες ὥ τάλαν Αἴγων
weh weh werden gehen they will go und and die the o Unglücklicher wretch
- [27] εἰς Αἴδαν, ὅκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,
in into als when auch and du you böser of evil begehrtest you did pray

- [28] χά σū | ριγξ εύρωτι παλύνεται, ἦν ποκ' ἐπάξα.
und die von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
and the with mildew is strewn, which once I brought.
- [29] οὐ τίνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
nicht jene at ja, nicht da toward weg schleichend
not that one at least, not since toward going off
- [30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλεπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,
mir ihm ließ- left- ich aber irgend einer someone bin am
- [31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἄγρούμοι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
und gut zwar die schlage zusammen, gut well aber die the
and well at least die the knock,
- [32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἃ τε Ζάκυνθος
lobe ich die auch and schöne fair die which auch and
- [33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἔπερ ὁ πύκτας
und das das Fluss heiligtum, river place, das the wo eben where indeed der the
- [34] Αἴγαν ὄγδώκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.
achtzig eighty allein alone verzehrte er ate up
- [35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὥρεος ἄγε πιάξας
dort und den from führte er he led gepackt habend having seized
- [36] τᾶς ὁ πλάς κέδωκ' Ἀμαρυλλί, ταὶ δὲ γυναῖκες
der of the und gab er and gave die the aber but
- [37] μακρὸν ἀνάυσσαν, χώ βουκόλος ἔξεγέ λασσεν.
lang long riefen sie auf, und der and the lachte er auf. laughed out.
- [38] ὡ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
O anmutige graceful allein alone deiner of you nicht einmal not even gestorben seind having died
- [39] λασεύμεσθ'. δσον αἴγες ἐμίν φίλαι, δσσον ἀπέσβης.
tollen wir- we frolic- so sehr as much mir to me lieb, dear, so sehr as much verlosch st du. you expired.
- [40] αἰαῖ τῶ σκληρῶ μάλα δαίμονος, ὅς με λελόγχει.
ach des harten of harsh sehr very der who mich me hat zugeteilt. has allotted.
- [41] θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αύριον ἔσσετ' ἄμεινον.
mutig sein to take heart ist nötig it is need Freund dear bald soon morgen tomorrow wird es sein it will be besser. better.
- [42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστο δὲ θανόντες.
bei in Lebenden, living ones, hoffnungs los hopeless aber but Gestorbene. having died.

[43]	χώ	Ζεύς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα	δ'	ὕει.
	und der		anderswann	zwar	ist	heiter, clear,	anderswann	aber	rains.
			at another time	at least				but	
[44]	Θαρσέω.		βάλλε	κά	τωθε	τὰ	μοσχία·	τᾶς	γὰρ ἐ λαίας
	bin zuversichtlich.		wirf cast	hinab	down from	die the	of the	der for	denn for
	I am of good cheer.								
[45]	τὸν	θαλλὸν	τρώγοντι	τὰ	δύσσοα.		σίτθ'	ό	λέ παργος.
	den	the	nagen sie to the gnawing	die the	Unglücklichen. wretched.		pst hush	der the	paragon.
[46]	σίτθ'	ά	Κυμαίθα	ποτὶ	τὸν	λόφον.	οὐκ	ἐσα	κούεις;
	pst hush	die the		zu toward	den	the	nicht not	hörst du; you hear;	
[47]	ἡξώ		ναὶ	τὸν	Πλάνα	κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,
	komme ich hin I will come		ja	den	by the	schlecht es bad	sofort at once	geben werdend, giving,	
[48]	εἰ	μὴ	ἄπει	τοῦ	τῶθεν.	ἴδ'	αὖ	πάλιν	πο θέρπει.
	wenn	not	geh weg go away	von hier.	from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	diese this
									stört. soothes.
[49]	εἴθ'	ήν	μοι	ρόικὸν	τὸ	λαγωβόλον,	ώς	τυ	πάταξα.
	o wäre would that	war was	to me	knorrig es knotty	das	the	so dass so that	dich you	schläge ich. I struck.
[50]	θᾶσσαί	μ'	ώ	Κορύδων	πὸτ	τῶ Διός·	ά	γὰρ	ἄκανθα
	schnell	mech me	o		zu toward	des the	die the	denn for	
[51]	ἀρμοῖ	μ'	ώδ'	ἐπάταξ'	ύπὸ	τὸ σφυρόν.	ώς	δὲ	βαθεῖα
	mech me	so thus		traf es struck	unter under	den the	wie how	doch but	tief deep
[52]	τάτρα	κτυλλίδες	έντι.	κακῶς	ά	πόρτις	ὅλοιτο·		
			sind. are.	schlecht badly	die the		möge zugrunde gehen. might be destroyed.		
[53]	ἔς	ταύταν	ἔτυπην	χασμέμενος.	ή	ρά	γε		λεύσσεις;
	in into	diese that one	wurde ich getroffen I was struck	gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	at least		siehst du; you look;
[54]	ναὶ	ναὶ	τοῖς	όνυχεσσιν	ἔχω	τέ	νιν·	ἄδε	καὶ αὐτά.
	ja	ja	mit den with the		halte ich I hold	auch	ihm·	diese these	und and
						and			selbst. same ones.
[55]	όσσιχον	ἔστι	τὸ	τύμμα	καὶ	άλικον	ἄνδρα	δα	μάζει.
	so groß as much	ist	der the		und	so mächtig so big		bezwingt. it tames.	
[56]	εἰς	ὄρος	όκχ'	ἔρπης,	μὴ	νήλιπος	ἔρχεο		Βάττε.
	auf into		wenn when	du gehest, you go,	nicht not	bar fuß barefoot	geh go		
[57]	ἐν	γὰρ	ὄρει	ράμνοι	τε	καὶ	άσπαλαθοι	κομέιονται.	
	im in	denn for		und and	und also		wachsen sie. are grown.		

[58]	εἴπ' ἄγε μ' ὁ Κορύδων, τὸ γέροντιον ἡ̄ βα πά διώκει,	sage komm mich o Korydoun, das the wirklich then nun indeed verfolgt, pursues,
[59]	τήναν τὰν κυάνοφρυν ἔρωτίδα, τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;	jene die dunkel brau ige dark browed deren of whom einst once juckte es; was chafed;
[60]	ἀκμάν γ' ὁ δειλαῖς πρόαν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθὼν	noch ja Armen-wretch vordem earlier at least zwar indeed himself hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει.	und bei der überraschte ich I was seizing indem while er arbeitete. he was working.
[62]	εὖ γ' ὥνθρωπε φιλοῖφα. τό τοι γένος ἢ Σατυρίσκοις	gut well at least lieb ich. I love. das the dir ja at least oder either Satyroskois
[63]	ἔγγυθεν ἢ Πάνεσσοι κακονάμοισιν ἐρίσδεις.	nah oder nearby or schlecht schienigen ill shanked wetteiferst du. you vie.

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges ἐ̄maí, τé̄nōn tó̄n πoiména tó̄ndē Sībúrtā	meine, my, jenen that one den the diesen this one
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μευ νάκος ἐχθὲς ἐκλεψεν.	fleht flee den the das the mein es of me gestern yesterday stahl er. he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἔσορῆτε	nicht von der the hush pst nicht not seht ihr you see
[4]	τόν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;	den mein es die the welche what kind vorher before gestohlen habend having stolen Komata
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα	die the welche what kind du you denn for einst once δowle
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' ούκέτι σὺν Κορύδωνι	gestimmt habend having made warum why aber but nicht mehr no longer mit with
[7]	ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποπύσδεν ἐχοντι;	genügt it is enough dir ja at least kalama as au lohn pfeifen to toot habend; to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὁ λεύθερε. τίν δὲ τὸ ποῖον
die to me gab er o Freier Mann.
the to me gave O free man.
welche which aber but das the was für eine Art what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἰπὲ Κομάτα·
gestohlen habend having stolen einst when ging went sage say
- [10] οὐδὲ γὰρ Εύμαρα τῷ δεσπότᾳ ἦς τι εἰνεύδειν.
auch nicht denn for dem the warst you were irgend etwas anything zu verraten. to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὡς κακὲ καὶ τόκ' ἔτάκευ
den to the die the neidend seiend, begrudging, du you aber but o Böser wretch auch and damals then schmolzest you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seiend, begrudging, und nun mich die last things nackt naked setzttest. you made.
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε οὐκαν
nicht ihn selbst den the akteischen, Actian, nicht not und at least ja
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθέδος, ἢ κατὰ τήνας
die the zog aus stripped off der the oder or hinab nach along jenen those
- [16] τὰς πέτρας ὥνθρωπε μανεῖς ἐς Κρῆθιν ἀλοίμαν.
der of the having gone mad in into möchte springen. I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὥγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrl. nicht sie selbst themselves die die the o Bester O good man
- [18] αἵτε μοι Ἰλαϊό τε καὶ εὔμενέ ες τελέθοιεν,
die und who and to me gnädige gracious und und also wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes die die the unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole
- [20] αἴ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε ἀροίμαν.
wenn dir ja möchte vertrauen, I might trust, die die the auf mich nähme. I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὅν αἴκα λῆσ ξριφόν θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn willst you wish hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nothing
- [22] ιερόν, ἀλλά γε τοι διαεσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.
heilig, sacred, aber doch at least dir at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst. you may forbid.

- [23] ὥς ποτ' Άθαναίαν ἔριν ἤρισεν. ἡνίδε κεῖται
einst athenischen Athenean stritt. strove. hier lo here liegt lies
- [24] ὥριφος· ἀλλά γε καὶ τὺ τὸν εὔβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.
aber doch auch du den weide reichen rich pasture wetteifere. vie.
- [25] καὶ πῶς ὃ κίνα|δος τὺ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἵσω ἀμίν;
und wie how o dies es these wird sein it will be aus out of gleichem equal uns; to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer who aber but beigegeben habend having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιο κακὸν κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;
- [28] ὅστις νικασεῖν τὸν πλατίον ὡς τὺ πεποθεις,
wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie as du you bist überzeugt, you have trusted,
- [29] σφὰξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γάρ οὐ τοι
summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not at least
- [30] ὥριφος ισοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.
gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this. wetteifere. vie.
- [31] μὴ σπεῦδ· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀσῆ
nicht not beeile dich hasten. nicht not denn for dir at least wärmet du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τᾶλσεα ταῦτα καθίξας.
hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τουτεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει
kalt cold hier here trüffelt herab. is dripped down. so hier here ist gewachsen has grown
- [34] ποία χά στιβάς ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
und die and the diese, und this, und so hier here plaudern. chatter.
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἔχθομαι,
aber nicht etwas eile. I hasten. sehr greatly aber but ärgere mich, I am burdened, wenn if du you mich me wagest you may dare
- [36] ὅμμασι τοῖς ὁρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὅν ποκ' ἐόντα
den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den whom einst once seiend being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἔδο δασκον. ἦδ' ἀ χάρις ἔξ τί ποθ' ἔρπει.
noch still ich I lehrte. I was teaching. sieh see die the in into was what einmal ever kriecht. creeps.

- [38] θρέψωι καὶ λυκίδεῖς, θρέψαι κύνας, ὅς το γάγωντι.
 nähre und Wolf artige, nähre nourish so that du mögen fressen.
 nourish and wolf whelps, nourish so that you may eat.
- [39] καὶ πόκ' ἔγω παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
 and ever I from of you anything learned having learned good or also heard having heard
- [40] μέμναμ'; ὁ φθονειρὸν τὺ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὕτως.
 ich erinnere mich; neid isch es un schicklich es einfach so.
 I remember; envious one you and unseemly just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὥδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιαξῆ.
 aber but denn for geh come so hier, hither, geh go, und and zuletzt last mögest bucolicieren.
 but for come here, go, and last you may sing bucolic.
- [43] οὐχ ἔρψω τηνεῖ· τουτεῖ δρύες, ὥδε κύπειρος,
 nicht not werde gehen dorthin-there hier here so hier here
- [44] ὥδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσαι μέλισσαι·
 so hier here schön fair sum mend seind to buzzing zu toward
- [45] ἐνθ' ὄδατος ψυχρῶς κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
 dort there kalten cold zwei- die the aber auf upon
- [46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὁμοία
 schwatzen-chatter· und die nichts nothing gleich like
- [47] τῷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.
 to the beside dir. you- wirft casts aber but die the von oben from above
- [48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,
 wahrlich indeed ja at least arnakiδas und und also hier here wirst treten, you will tread,
- [49] αἴκ' ἐνθῆς, Ὕπνῳ μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
 wenn if at least hingehst, you may come, weicher- softer- die the aber ziegen haften goatish
- [50] ταὶ παρὰ τὶν· ὄσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ δσδεις.
 die beside jene m you riechen smell schlechter worse als than du doch indeed riechst. you smell.
- [51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῦ γάλακτος
 ich werde hinstellen I will set aber but großen great weißen of white
- [52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἔλαῖω.
 den to the Nymphais, ich werde hinstellen I will set aber auch süßen of sweet anderen another

[53]	αἰ	δέ	κε	καὶ	τὺ	μόλης,	ἀπαλὰν	πτέριν	ῶδε	πατησεῖς
	wenn	aber	wohl	auch	du	kommet, you may come,	zarte soft	so hier here		wirst treten you will tread
[54]	καὶ	γλάχων'	ἀνθεῦσαν.	ὑπεσσεῖται	δὲ	χιμαιρᾶν				
	und	and	blühend seiend- having flowered-	wird unter gebreitet will be spread under	aber					
[55]	δέρματα	τῶν	παρὰ	τίν	μαλακώτερα	τετράκις	ἀρνῶν.			
	der of those	bei beside	jenen you	weicher softer	viermal four times					
[56]	στασύ		δ'	όκτω	μὲν	γαυλῶς	τῷ	Πανὶ γάλακτος,		
	ich werde hinstellen I will set		aber but	acht eight	zwar at least	dem to the				
[57]	όκτω	δὲ	σκαφίδας	μέλιτος	πλέα	κηρί'	ἔχοισας.			
	acht eight	aber but	becher trinke drink here	voll full		haltend. having.				
[58]	αὐτόθε	μοι	ποτέρισδε	καὶ	αὐτόθε		βουκολίσδευ.			
	von hier selbst right here	mir to me	becher trinke drink here	und and	von hier selbst right here		bucoliciere- sing bucolic-			
[59]	τὰν	σαυτῷ	πατέων	ἔχε	τὰς	δρύας.	ἀλλὰ	τίς	ἄμμε	
	die	deiner selbst of your self		halte hold	die the	die the	aber but	wer who	uns us	
[60]	τίς	κρινεῖ;	αἴθ'	ἐνθοί	πόθ'	ό	βουκόλος	ῶδ'	ό	Λυκώπας.
	wer who	wird richten; will judge;	o wenn doch would that	hier here	einmal ever	der the	so hier thus	der the		
[61]	οὐδὲν	έγὼ	τήνω	ποτιδεύομαι.	ἀλλὰ	τὸν	Ἄνδρα,			
	nichts nothing	ich I	jenen of that	kümmer mich- I pursue-	sondern but	den the				
[62]	αἰ	λῆς,	τὸν	δρυτόμον	βωστρήσομες,	δές	τὰς	ἔρεικας		
	wenn if	willst, you wish,	den the	werden rufen, we will call,	der who	die the				
[63]	τήνας	τὰς	παρὰ	τὸν	ξυλοχίζεται.	ἔστι	δὲ	Μόρσων.		
	jene those	die the	neben beside	der him	holz spaltet sich- sits on wood-	ist is	aber but			
[64]	βωστρέωμες.	τὺ	κάλει	νιν.	ἴθ'	ὦ	ξένε	μικκὸν	ἄκουσον	
	rufen wir. let us call.	du	rufe call	ihn. him.	ihm. go	o	ein wenig a little	ein wenig a little	höre listen	
[65]	τεῖδ'	ἐνθών.		ἄμμες	γάρ	ἐρίσδομες,		ὅστις	ἀρείων	
	hier here	einge treten seiend- having come in-		wir we	denn for	wetteifern, we contend,		wer who ever	besser better	
[66]	βουκολίαστάς	ἐστι.	τὺ	δ'	ὦ	φίλε	μήτ'	ἐμὲ	Μόρσων	
	ist. is.		du	aber but	o	Freund dear	weder neither	mech me		
[67]	ἐνχάριτι	κρίνης,	μήτ'	ῶν	τύγα		τοῦτον	όνασης.		
	in in	entscheide st, you may judge,	weder nor	nun then	du at least		diesen this one	begünstige st. you may benefit.		

[68] ναὶ πιὸτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den of the Nymphen Mörsern dear weder nor

[69] τὸ πλέον ιθύνης, μήτ' ὥν τύγα τῷδε χαρίξῃ.
das Mehr richte st, weder nun then du diesem gefäll st.
more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίω ἐστι Σιβύρτα,
dies hier dir die the des to the ist is

[71] Εὔμάρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβάρίτα.
aber but die the siehst you see Freund dear des to the Subbarita.

[72] μή τύ τις ἡρώτη πότε τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
nicht du jemand fragtest einst bei dem ob whether

[73] αἴτ' ἔμον ἐστι κάκιστε τὸ πούμνιον; ὡς λάλος ἔσσι.
oder ob mein ist Schlechtester das wie how talkative bist.

[74] βέντιοθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
bravo be off dieser, ich zwar indeed wahr es true alles all sage I speak

[75] κούδεν und nichts καυχέομαι τὺ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἔσσι
and nothing prahle ich du aber gar excessively spott liebend mockery loving bist. you are.

[76] εἴα νυν καί λέγε τι εἰ τέλευτη λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
come now sage if etwas sagst, you say, und den the in into wieder again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
lebend seiend lass-release. O truly schwatz haft loud mouthed warst you were

[78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἄοιδὸν
die the mich lieben viel mehr als den the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρωας δύο πρῶν ποκ' ἔθυσα.
ich aber ihnen lieben zwei vorhin just now opferte ich.

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὑπόλιθων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich liebt sehr, und schönen ihm to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
ich ziehe auf. I feed. die the aber but Carnes ja naht. draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen remaining zwillings tragend twin bearing melke ich, I milk,

[83]	καί μ' ἀ	παῖς ποθορεῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἀμέλγεις;	" und mich die hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du; you milk;
[84]	φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ	weh weh alas at least ταλάρως nearly εἴκατι zwanzig twenty πληροῖfüllt fills	
[85]	τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.	und and den the unreifen un bearded in in παῖδα μολύνει. beschmutzt. stains.	
[86]	βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἀ Kλεαρίστα	wirft throws auch and den the αἰπόλον die the Kλεαρίστα	
[87]	τὰς αἴγας παρελάντα καὶ ἀδύ τι ποππυλιάσδει.	die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something ποππυλιάσδει. pfeift. to chirp.	
[88]	κήμε γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν	und mich denn der den the ποιμένα λεῖος glatt sleek entgegen gehend meeting	
[89]	ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αύχενα σείετ' ἔθειρα.	macht rasend- makes mad- glänzend sleek aber entlang beside αύχενα schwingt sich σείετ' shakes ἔθειρα.	
[90]	ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κανόσθατος οὐδ' ἀνεμώνα	sondern nicht vergleichbar comparable ist is noch nor οὐδ' ἀνεμώνα	
[91]	πρὸς ῥόδα, τῶν ἄνδηρα παρ' αἰμασιαῖσι πεφύκει.	gegen toward deren of the an by αἰμασιαῖσι sind gewachsen. πεφύκει. has grown.	
[92]	οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὁμομαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι	auch nicht denn auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt- like smooth- die the zwar indeed haben have	
[93]	λυπρὸν ἀπὸ πρινοι λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραΐ.	schmerz lich von from die aber but μελιχραΐ. sanft. honey sweet.	
[94]	κήγω μὲν δωσῷ τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν	und ich zwar werde geben I will give der to the αὐτίκα sofort at once φάσσαν	
[95]	ἔκ τὰς ἀρκεύθω καθελών· τῇ νεῖ γὰρ ἐφίσδει.	aus der herab genommen habend- having taken down- dort there denn for ἐφίσδει. sitzt er. perches.	
[96]	ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαιναν μαλακὸν πόκον, ὅππόκα πέξω	sondern ich in into weichen soft wenn when werde kämmen I will full	
[97]	τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδῃ δωρίσομαι αὐτός.	das the das the dunkle, dusky coated, Kρατίδῃ δωρίσομαι werde schenken I will give as a gift αὐτός. selbst. my self.	

[98]	σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες·	pst von der die die die	ἀνδει νέμεσθε,	hier here weidet euch, graze,
[99]	ώς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὥλιφον αἵ τε μυρίκαι.	wie den hinab wärts dieses dies die und	die und die und	the and
[100]	οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυός οὗτος ὁ Κύναρος ἔτε Κιναίθα:	nicht not von der dieser this one der the	und und auch and	und and
[101]	τουτεῖ βοσκη σεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.	hier hier werdet grasen you will graze einst once	wie as der the	der the
[102]	ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ.	ist aber mir to me zypressen holzen, cypress made,	ist there is aber but	but
[103]	ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.	und uns ist kúawn φιλοποίμνιος, Herden liebend, flock loving,	dem to the aber but dieses these	bewahre ich. I keep.
[104]	χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, δὲ λύκος ἄγχει,	and to us ist kúawn Herden liebend, flock loving,	dem to the aber but who	würgt, strangles,
[105]	δν τῷ παιδὶ δὲ δωμι gebe ich I give τὰ θηρά πάντα διώκειν.	den whom dem to the gebe ich I give die the alle all zu jagen.	die the	zu jagen.
[106]	ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,	die who den the über springt you leap over	den the unser our,	our,
[107]	μή μεν λωβα σεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἔντι γάρ ἄβαι.	nicht not meines schändet ihr you will outrage die die sind are denn for	und ihr seht you see den the	denn for
[108]	τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω·	ihr the seht you see den the wie how reize ich. I provoke.	die die die die	I provoke.
[109]	οὕτως χύμες θην ἔρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.	so thus und ihr gewiss indeed reizt you provoke die beiden the	die die die die	die beiden the
[110]	μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος	hasse ich die busch schwänzigen bushy tailed die who die die the	die die die die	die the
[111]	αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ἥαγιζοντι.	immer always umher gehend going to and fro die die spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.	die die die die	die the
[112]	καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα	und and denn for ich I hasse I hate die beiden the	die die die die	die the

- [113] σῦκα κατατρώγοντες ὑπανέμιοι φορέονται.
ab fressend devouring down wind getrieben werden getragen.
werden getragen. are borne.
- [114] ήού μέμνα, ὅκ' ἔγώ τυ κατήλασσα, καὶ τὺ σεσαρώς
etwa nicht indeed not erinnerst dich, do you remember, als when ich I dich you I drove down, und and du you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τᾶς δρυὸς εἴχεο τήνας;
gut well einst riegeltest once you latched und and der the hieltest du you held jene; those;
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'. ὅκα μάν ποκα τεῖδε τυ δήσας
dieses this zwar nicht not erinnere ich. I remember wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτο γ' λασμι.
reinigte he cleansed gut well sehr, dies this at least weiß ich. I know.
- [118] ή δῆ τις Μόρσων πικραίνεται· ήούχῃ παρήσθευς;
ja then in der Tat jemand à certain Mörσowen wird erbittert- is embittered ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;
- [119] σκίλλας ἵλων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.
- [120] κήγω μὰν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις,
und ich ja reize I scratch irgend einen- someone- und and du aber but blickst. you look.
- [121] ἐνθών τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν ἐξ τὸν Ἀλεντα.
hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the Ἀλεντα.
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ῥεῖτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι
statt des instead of fliße let flow und and du aber but Kráthi
- [123] οἰνῳ πορφύροις, τὰ δέ τ' οἴσυα καρπὸν ἔνείκαι.
purpur farbenen, purple, die aber but auch and oisua karpon bringen. might bear.
- [124] ῥεῖτω χά Συβαρῖτις ἔμιν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
fliße let flow und die and the mir to me und and das the
- [125] ἀ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶς κάλπιδι κηρία βάψαι.
das the statt des instead of in der the κálpidi κērīa tauche. let dip.
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
die at least meine my und and auch also αígilon αíges essen, eat,
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
und and fressen they graze und and in κomároiisi κéχyntai sind ausgebreitet. are spread.

[128] ταῖσι δ' ἔμαῖς ὅλεσσοι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den aber meinen ist vorhanden zwar at least der the
to the but my is present at least the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
sich nähren, to be fed, reichlich much aber but und wie as blüht. blooms.

[130] οὐκ ἔραμ', Ἀλκίπηπας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἔφιλασε
nicht not liebe ich I am in love weil because mich me vorhin beforetime nicht not küsstet did kiss

[131] τῶν ὡτῶν καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἐδωκα.
der of the abgenommen habend, having taken off, als when to ihr die the gab ich. I gave.

[132] ἀλλ' ἔγὼ Εὔμηδευς ἔραμα μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern but ich I liebe I am in love sehr- greatly- und denn for wenn when ihm to him

[133] τὰν σύριγγ' ὡρεξα, ταλόν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
die the I reichte, I stretched out, schön es fair etwas something mich me sehr very küsstet he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht not erlaubt lawful je ever zu wetteifern,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὡ τάλαν ἔσσοι φιλεχθήσ.
noch nor aufzuhören fordere ich den the den him aber but ist you are verhasst. hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ κομάτα
aufzuhören fordere ich den the den him aber but Koma

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
beschrekt gives as a gift die the gut es good und du aber but geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
den to the Nymphen I bid gut es good sofort at once sende. send.

[139] πεμψῶ ιναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσοι πᾶσα τραγίσκων
ich werde senden ja den the Schnauze snort jede all

[140] νῦν ἀγέλα· κὴ γὼ γὰρ τόδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαξῶ
jetzt now und ich denn siehe look wie how sehr greatly dies this werde auslachen I will laugh aloud

[141] κὰτ τῶν Λάκωνος τῶν ποιμένος, ὅτι πόκ' ἡδη
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσάμων τὰν ἄμνόν· ἐς ὥρανὸν ὅμμιν ἀλεῦμαι.
vollbrachte ich vollbracht die the in into euch to you all strebe ich. I wander.

[143]	αáīḡes	é̄maì̄	θār̄s̄ēīt̄ē	κēr̄ōú̄t̄īd̄ēs̄·	αú̄r̄īōn̄	ὑ̄m̄ēīs̄	
	meine	seid	zuversichtlich	behorned:	morgen	euch	
	my			horned ones-	tomorrow	you all	
[144]	πάσας	ἐγὼ	λουσῶ	Συβάρίτιδος	ἔνδοθι	λύματα.	
	alle	ich	werde	baden	will bathe		
	all	I		der Sybaris	within		
[145]	οὗτος	ό	Λευκίτας	ό	κορυπτίλος,	εἴ τιν' ὁ χευσεῖς	
	dieser	der	the	der	Kopf stoßend, crest headed,	wenn if irgend eine someone	
	this	the				besteigen wirst you will cover	
[146]	τὰν	αἱ γῶν,	φλασσῶ	τυ πρὶν	ἢ γ' ἐμὲ	καλλιερῆσαι	
	der	peitsche ich	I will whip	dich you	ehe before	als than ja at least	
	of the					me mich	
[147]	ταῖς	Νύμφαις	τὰν	ἀμόν.	ό δ' αὖ πάλιν.	ἀλλὰ γε νοίμαν,	
	den	to the	die	the	der aber but wieder again	doch but möchte ich werden, might I become,	
	to						
[148]	αἱ	μή	τυ	φλάσσαιμι,	Με λάνθιος	ἀντὶ	Κομάτα.
	wenn	not	dich	peitschte ich,	whip	statt instead of	

Gedicht 6

Βουκολιαστὰὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοίτας	χώ	Δάφνις	ό	βουκόλος	εἰς	ἔνα	χῶρον
	und der	and the	der	the		in	into	
	and	the				one		
[2]	τὰν	ἄγε λαν	πόκ'	Ἄρατε συνάγαγον·	ἢς	δ'	ό	μὲν αὐτῶν
	die	the	einst	once	von denen	aber	der	zwar ihrer of them
					was	but	at least	
[3]	πυρρός,	ό δ'	ἡμιγένειος·	ἐπὶ κράνων	δέ τιν'	τιν'	ἄμφω	
	rötlich,	der aber but	half stammig·	an upon	aber	irgendeine	both	
	red	haired,			but	a certain		
[4]	έζόμενοι	θέρεοις	μέσω	ἄματι	τοιάδ'	ἄειδον.		
	sitzend	sitting	in the middle	such things	solche	sang.		
						they sang.		
[5]	πράτος	δ'	ἄρξατο	Δάφνις,	ἐπεὶ καὶ	πράτος	ἔρισδε.	
	zuerst	aber but	begann	began	since	also	contends.	
	first							
[6]	βάλλει	τοι	Πολύφαμε	τὸ πούμνιον	ά	Γαλάτεια		
	wirft	at least			die	the		
	throws							
[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα	σχμέρωτα	τὸν αἴπόλον	ἄνδρα	καλεῦσα·		
	schmerzlich	verliebt	hard in love	den the		rufend·		
						having called.		

- [8] καὶ τú νιν οú ποθόρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht bemerkst you have seen Unglücklicher wretch, Unglücklicher wretch, sondern but sitzt you sit
- [9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἄδ' ἔδε τὰν κύνα βάλλει,
süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here siehe look den the trifft, pelts,
- [10] ἦ τοι τάν ὅλων ἔπειται σκοπός· ἂ δὲ βάσσδει
die which dir der of the folgt follows die she aber but bellt barks
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die aber but sie her schönen fair zeigen show
- [12] ἄσυχα καχλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῖο θεοῖσαν.
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend. running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὀρούσῃ
hüte dich nicht des of the auf upon springend leaping
- [14] ἔξ αλόδες ἐρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύξῃ.
aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair you may scratch.
- [15] ἀ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διὰ θρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch on the spot dir zerbricht, is worn through, wie as von from
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.
die the fiebrigten sun parched die the schöne fair sobald when brät- parches.
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und and fleht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἢ γὰρ ἔρωτι
und den the vom from bewegt moves ja indeed denn for
- [19] πολλάκις ὁ Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft often die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind. have appeared.
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοῖτας ἀνεβάλλετο καὶ τάδ' ἔειδεν.
darauf aber auf in reply Δamoi τας hob an was taking up und and dieses these sang. sang.
- [21] εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποιμνιον ἀνίκ, ἔβαλλε,
sah ja den the das the πoimnion als when warf, he was pelting,
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ τὸν ἔμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημι
und nicht mich entging, escaped nicht den the meinen my einen one den the süßen, sweet, dem to whom indeed ich schaue I behold

[23]	ές	τέλος·	αύτάρ	ό	μάντις	ό	Τήλεμος	έχθρ·	ἀγορεύων
	zu into	aber but	der the	der the	the the	der the	the the	redend speaking	
[24]	έχθρα	φέροι	ποτὶ	οἴκον,	ὅπως	τεκέ	εσσι	φυ	λάσσοι.
	feinde hostile things	würde bringen he might bring	zu toward	reizend scratching	damit so that	bemerkte ich, I see,		bewahre er. he might guard.	
[25]	ἀλλὰ	καὶ	αὐτὸς	ἐγώ	κνίζων	πάλιν	οὐ	ποθόρημι,	
	sondern but	und and	selbst myself	ich I	reizend scratching	wieder again	nicht not	bemerke ich, I see,	
[26]	ἀλλ'	ἄλλαν	τινὰ	φαμὶ	γυναῖκ'	ἔχεν·	ἀ δ'	ἀλιούσα	
	sondern but	andere another	irgend eine some	sage ich I say	Frau woman	hatte· he was holding·	die the	aber but	hörend hearing
[27]	ζαλοῖ	μ'	ῶ	Παιᾶν	καὶ	τάκεται,	ἐκ	δὲ	θαλάσσας
	benedet she envies	mich me	ο	und and	und and	schmilzt, she melts,	aus out of	aber but	
[28]	οἰστρεῖ	παπταίνοισα	ποτ'	ἄντρα	τε	καὶ	ποτὶ	ποίμνας.	
	tobt she rages	spähend peering about	zu toward		und and	auch also	zu toward		
[29]	σίξα	δ'	ύλακτεῖν	νιν	καὶ	τῷ	κυνί·	καὶ	ἡρων
	hetze hush	aber but	zu bellern to bark	sie her	und and	der to the	und and	denn for	wenn when
[30]	αὐτᾶς,	ἔκνυζετο	ποτ'	ἰσχά	βόγχος	ἔχοισα.			
	ihr selbst, her,	kratzte sich she was scratching	einst toward			haltend. having.			
[31]	ταῦτα	δ'	ἴσως	ἔσορεῦσα	ποεῦντά	με	πολλάκι	πεμψεῖ	
	diese these things	aber but	vielleicht perhaps	gesehen habend having seen	tuenden doing	meich me	oft often	wird senden she will send	
[32]	ἄγγελον.	αὐτάρ	ἐγὼ	κλαξῶ	θύρας,	ἔστε	κ'	όμόσσῃ	
		aber but	ich I	werde klopfen I will rattle		bis until	wohl at least	schwöre sie you may swear	
[33]	αὐτά	μοι	στορεσεῖν	καλὰ	δέμνια	τᾶσδ'	ἐπὶ	νάσω.	
	diese these same	to me	zu betten to spread	schöne beautiful		dieser of this	auf upon		
[34]	καὶ	γάρ	θην	ούδ'	εἶδος	ἔχω	κακόν,	ῶς	λέγοντι.
	und and	denn for	gewiss indeed	nicht einmal not even		habe ich I have	schlecht es, bad,	wie as	sagenden, to one speaking.
[35]	ή	γὰρ	πρῶν	ές	πόντον	ἔσεβλεπον,	ής	δὲ	γαλάνα,
	ja truly	denn for	vorhin earlier	in into	I was looking,	I blickte ich, I was looking,	war it was	aber but	
[36]	καὶ	καλὰ	μὲν	τὰ	γένεια,	καλὰ	δέ	μεν	ά μία κώρα,
	und and	schön fair	zwar indeed	die	die	schön fair	aber but	meiner of me	die the
[37]	ώς	παρ'	ἐμὲν	κέκρυται,	κατεφαίνετο,	τῶν	δέ	τ'	όδόντων
	wie as	bei by	mir me	ist entschieden, it has been judged,	zeigte sich, it was appearing,	der of the	aber but	auch and	

[38]	λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.	weißere whiter parischen of Parian ließ durchscheinen was gleaming forth
[39]	ώς μὴ βασκανθῶ δέ, τρὶς εἰς ἐμὸν ἔπτυσα κόλπον.	damit nicht ich bezaubert werde aber, dreimal in into spie ich I spat
[40]	ταῦτα γὰρ ἀ γραία με Κοτυταρίς ἔξεδι δαξε.	diese things denn for die the alte old woman mich me lehrte. taught.
[41]	ἄ πραν ἀμάντεσοι παρ' Ἱπποκίωνι ποταύλει.	die vorhin formerly bei beside verweilt. haunts.
[42]	τόσσον εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφιλησε,	so viel so much gesagt habend having said den the der the küsstet, kissed,
[43]	χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.	und der zwar ihm piff piped ihm to him schönen fair gab. gave.
[44]	αὔλει Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,	flötete played pipe pifff piped aber but der the
[45]	ώρχεῦντ' ἐν μαλακῇ ταῖς πόρτιες αὐτίκα ποίη.	tanzten sie were dancing in in weichem soft die the sofort straightway
[46]	νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατο δ' ἐγένοντο.	gewiss at least not otherwise, un besiegt undecided aber but wurden. they became.

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	ἵς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἀλεντα	da there was als when ich I und and auch also in into den the
[2]	εἵρομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμὲν Ἀμύντας.	gingen wir aus out of mit with auch and dritter third uns with us
[3]	τῷ Δηοῖ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος	der to the denn for bereitete was preparing und and
[4]	κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τι περ ἔσθλὸν	zwei two wenn if etwas anything at least ja gut es good

- [5] Χαῖν τῶν ἐπά νωθεν, ἀ πὸ Κλυτίας τε καὶ αὐτῷ
edelen der von oben, von former times, from from und auch ihrer selbst
of ancient ones of the from former times, from from and also of him self
- [6] Χάλκω νος, Βούριναν ὅς ἐκ ποδὸς ἄνυσε κράναν
der who aus vollbrachte accomplished
- [7] εὖ ἐνερεισάμενος πέτρᾳ γόνυ τὰ δὲ παρ' αὐτὰν
gut angedrückt habend having leaned die aber bei ihr well well die the but beside her
- [8] αἴγειροι πτελέαι τε ἔύσκιον ἄλσος ὕφαινον,
und and wohl schattig es webten, were weaving,
- [9] χλωροῦσιν πετάλοισι κατηρεφέες κομώωσαι.
mit grünen with green über hängende overhanging bekränzt seiend. luxuriant leafy.
- [10] κούπιω τὰν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σάμα
und noch nicht die mitt lere midmost vollbrachten wir, we had accomplished, nicht einmal nor das the
- [11] ἀμίν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὁδίταν
uns das zeigte sich, was appearing, und den the
- [12] ἑσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν εύρομες ἄνδρα,
edelen mit with kydonischen Cydonian fanden wir we found
- [13] οὕνομα μὲν Λυκίδαν, ἥς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τίς νιν
zwar indeed war he was aber but nicht einmal not even wohl at least jemand anyone ihn ihm
- [14] ἤγνοιησεν λιδών, εἶπεν αἰπόλω ἔξοχ' ἔώκει.
missachtete gesehen habend, having seen, da since außer ordentlich distinctly glich, he resembled.
- [15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο
aus out of zwar denn for zottigen shaggy busch haarig thick haired hatte he had
- [16] κνακὸν δέρμ' ὡμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον, zum Trinken, for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
um around aber ihm to him alt er old war geschnürt was fastened
- [18] ζωστῆρι πλακερῷ, ὥροι κὰν δ' ἔχεν ἄγριε λαίω
geflochtenem, plaited, knorrigem gnarled aber but hielt er he held
- [19] δεξιτερῷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρῶς
mit rechter with right hand und and mich me still gently sprach er he said gereinigt habend having smoothed

- [20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χείλευς· lächelndem, smiling, aber ihm hieß sich was held
- [21] "Σιμιχί δα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις, wohin denn den the ziehest du, you drag.
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαύρος ἐν αἰμασιαῖσι καθεύδει, wann ja auch even in in schläft, sleeps,
- [23] οὐδὲ ἐπιτυμβίαι κορυδαλλίδες ἡλαί νοντι; nicht einmal grab nahe by the tomb flit;
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν oder nach to a geladen invited beeilst du dich; you hasten; oder or eines of some
- [25] λανὸν ἐπιθρώσκεις; ὡς τοι ποσὶν νισσομένοι auf upon springst du; wie how for you gehenden of going
- [26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει. " jeder every stolpernd striking an against singt." sings."
- [27] τὸν δὲ ἔγὼ ἀμείφθην· "Λυκί δα φίλε, φαντὶ τοι πάντες den aber ich antwortete· replied· Freund, dear, sagen they say dich you alle all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπέροχον ἐν τε νομεῦσιν zu sein to be sehr greatly überlegenen preeminent bei among und and
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ιαίνει bei auch das this ja sehr erfreut and indeed very soothes
- [30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ισοφαρίζειν unser es· and dir ja according to nach meinen my gleich zu sein to match
- [31] ἔλπομαι. ἀ δὲ ὁδὸς ἕδε Θαλυσιάς· ἢ γάρ εταῖροι hoffe ich. die aber but diese this truly denn for
- [32] ἀνέρες εὔπεπλῷ Δαμάτερι δαῖτα τελεύντι schön gewandet er well ploughed vollendend er performing
- [33] ὄλβῳ ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ erstlings opfernd seiend offering first fruits· sehr very denn for ihnen to them reichem rich
- [34] ἀ δαίμων εὔκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν. der gersten reich barley rich füllte filled up

- [35] ἀλλ' ἄγε δή, ξὺνά γὰρ ὁδός, ξὺνά δὲ καὶ ἀώς,
aber komm nun, gemeinsam denn for gemeinsam aber und and
but come now, shared for shared but and and
- [36] βουκολι ασδώ μεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
bucolicieren wir- let us sing bucolic- bald soon der eine either den anderen the other wird nützen. will benefit.
- [37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μουσῶν καπυρὸν στόμα, κήμε λέγοντι
und denn ich Mou sunburnt fieber ig and mich and me sagen to speaking
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
alle all besten- best- ich aber jemand nicht leicht überredbar, all best- ich aber jemand nicht quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἔσθλὸν
nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
- [40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν
besiege ich den the aus out of noch nor
- [41] ἀείδων, βάτραχος δέ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω.
singend, singing, I conquer aber einst once wie as jemand someone I vie."
- [42] ὡς ἐφάμαν ἐπὶ ταδεξ· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,
so thus sage ich auf attentively- der aber sweetly gelacht habend, we said having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύνων δωρύττομαι, οὕνεκεν ἔσσεται
"die dir" "this to you" he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθεία πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
alles wholly in upon geformt having been formed aus out of
- [45] ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
so so auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search
- [46] ἴσον ὁρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος,
gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,
- [47] καὶ Μουσῶν ὅρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν
und and welche whoever zu toward
- [48] ἀντία ἕκκυζοντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
doch but komm der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin

- [50] Σιμιχί· δα· κή γώ μέν, ὅρη φύλος, εἴ τοι ἀρέσκει
und ich zwar, indeed, Freund, wenn dir gefällt
- [51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύ δριον ἐξεπόνασα."
dies was irgend gestern in das ausarbeitete ich." ever formerl in the I worked out."
- [52] Ἐσσεται Ἀγεά νακτι κα λὸς πλόος ἐς Μυτι λήναν,
es wird sein there will be schön fair nach into
- [53] χῶταν ἐφ' ἐσπερίοις ἐρύφοις νότος ὑγρὰ διώκη
und wenn auf abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive when upon
- [54] κύματα, χώριων ὅτ' ἐπ' ὥκεανῳ πόδας ὕσχῃ.
und der Örter wenn auf hält, may hold, and Orion when upon
- [55] αἴκεν τὸν Λυκίδαν ὄπτεύμενον ἔξ οφρο δίτας
wenn etwa den beobachtend seiend aus of if at least the being watched
- [56] ὁύση ται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με κα ταίθει.
möge befreien· heiß denn for von ihm mich hinab brennt. may rescue· hot for of him me burns down.
- [57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
werden ebnen will strew die the die the und auch and the sea
- [58] τόν τε νότον τόν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ.
den und auch den the und auch der who fernsten outermost bewegt· the and moves·
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ται τε μάλιστα
hell äugigen to gray die the auch and am meisten most
- [60] ὄρνυχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἔξ ἀλὸς ἄγρα.
lieb waren, were dear, denen to whom auch and ja indeed aus of
- [61] Ἀγεά νακτι πλόον διζημένω suchendem seeking for ἐς Μυτι λήναν
schön into nach into
- [62] ὥρια πάντα γέ νοιτο, καὶ εὕπλοξν ὅρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße alle möge werden, might be, und und günstig fahr bar fair sailing erreiche. seasonable all might be, and and might reach.
- [63] κή γώ τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ὥδοιεντα
und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσων
oder auch und leukeiōn stéphanoν um around krapati phyllássoν or and keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den the Pteleatischen Wein von from Krater Ich will draw off
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, Kymalon aber but jemand someone im in wird rösten. will roast.
- [67] χά στιβάς ἐσσεται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die und die wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κνύζῃ τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτῳ τε σελίνῳ.
und auch and Asphodelus und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ πόμαι μαλακώς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same rollen bis into Trüge Lippen lehnend. pressing.
- [71] αύλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten aber mir zwei zu einer einer one zwar indeed
- [72] εἷς δέ λυκωπίτας· ὁ δέ τιτυρος ἐγγύθεν ᾤσει,
einer aber but Lykoperdon der aber but Tyrus nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὡς ποκα τάς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie einst der of the verliebt war fell in love der the
- [74] χώς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie ringsum mühte sich, was toiling, und wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] Ἰμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὅχθησιν ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὔτε χιῶν ὡς τις κατέτακετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἀθω ἢ Ῥοδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder or oder or Kaukasos äußersten. farthest reaching.
- [78] ᾥσεῖ δ' ὡς ποκ' ἐδεκτο τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ
wird singen will sing auch but wie einst once aufnahm received den the breite broad
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλαιοῖσιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

- [80] ὡς τέ νιν οἱ σιμάλη λειμωνόθε φέρβον ἵοσαι
wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend
how and him the snub nosed from meadow were feeding going
- [81] κέδρον ἐς ἀδεῖαν μαλακοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,
in into süße sweet weichen with soft
- [82] οὕνεκά οἱ γλυκὺ Μοῖσα κατὰ στόματος χέε νέκταρ.
weil because ihm süß sweet Moisach durch down along stoma was pouring
because to him sweet Moisach through down along stoma was pouring
- [83] ὁ μακαριστὲ Κομάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,
selig zu nennender blessed Ko Mātā, du wahrlich indeed diese lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,
- [84] καὶ τὺ κατεκλάσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὺ μελισσᾶν
und du wurdest eingeschlossen were shut in into und du you
- [85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἔξεπονασας.
genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.
- [86] αἴθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἔναριθμος ὕφελες εἰμεν,
ach wenn auf mir lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,
- [87] ὡς τοι ἐγὼν ἔνομενον ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἴγας
so dir ich was pasturing auf und ab up through die the schönen fair
- [88] φωνᾶς εἰσαΐων, τὺ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις
lauschend hearing, du aber but unter under oder or unter under
- [89] ἀδὺ μελισδόμενος κατεκέκλισθε Κομάτα.
süß singend humming du lagst nieder göttlicher divine
- [90] χώ μὲν τόσσον εἰπὼν ἀπεπάύσατο· τὸν δὲ μετ' αὖθις
und der zwar so viel gesagt habend having said hörte auf· ceased· den aber but nach after wiederum again
- [91] κήγω τοι' ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα
und ich such sage I was saying. "Lykíδa Freund, dear, vieles zwar indeed andere other
- [92] νύμφαι κήμε δέ δαξαν ἀν' ὥρεα βουκολέοντα
und mich and me lehrten they taught auf und ab up through weidend herding
- [93] ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνός ἐπὶ Θρόνον ἄγαγε φάμα·
gute, good things, die the wohl I suppose und and Zēnōs auf upon Thrónon brachte brought
- [94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπερόχον, ὦ τοι γε ράρειν
aber that dies aus allen sehr greatly überagend preeminent dem welchen for whom du ehren to honor

- [95] ἀρξεῦμ'.
wir werden beginnen:
we shall begin:
ἀλλ' aber
but
ὑπάκουσον, höre zu,
listen,
ἐπειδή da since
φίλος lieb dear
ἔπλεο warst you were
Μοίσαις."
[96] Σιμιχίδα μὲν Ἐρωτεῖς ἐπέπταρον· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς
zwar at least
flogen hin:
they flew:
ja indeed
denn for
der the
δειλὸς Armselige wretched
[97] τόσσον ἐρῷ Μυρτοῦς, ὅσον εἴαρος αἴγες ἐρᾶντι.
so sehr so much
liebt he loves
wie sehr as much
[98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνω
begehrens wert
seasonable
aber but
der the die the
alle all
liebste most beloved
jenem to that one
[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοισιν ἔχει πόθον. οἴδεν Ἀριστίς,
unter under
hält he has
weiß knows
[100] ἐσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν
edel good
sehr very
der Beste, best,
whom den
und nicht and not
wohl at least
selbst himself
besingen to sing
[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
mit with
an beside
verschmähte,
would grudge,
[102] ὡς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπ' ὀστέον αἴθετ' ἔρωτι.
wie aus
as out of
aus
unter under
burns
[103] τόν μοι Πάν, Ὄμολας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,
den mir to me
to
lieb es lovely
der who
hast erlangt,
you have obtained,
[104] ἀκλητὸν κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσαις,
unge laden unbidden
jenes of that one
lieben dear
in into
legen mögest,
you might set,
[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.
sei es whether
ist is
wohl then
the
weichlich soft
oder sei es or whether
irgendeiner someone
anderer other.
[106] κῆν μὲν ταῦτ' ἐρδηγς ὡ Πὰν φίλε, μή τί τυ παῖδες
und wenn at least
dieses these
tust you may do
o
Freund dear,
nicht not
irgend etwas anything
dich you
[107] Ἀρκαδὶ κὸλ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὕμους
arkadische Arcadian
unter under
and and
auch also
[108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυθὰ παρείη
dann wenn then
geißelten, they might whip,
wenn when
kleine small
vorhanden seien:
might be present:
[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὄνυχεσσι
if but anders otherwise
nicktest, you might incline,
über down
zwar at least
alles all

- [110] δακνόμε|νος κνάσαιο καὶ ἐν κνιδαισ καθεύδοις,
gebissen werdend kratztest und in schliefest,
being bitten you might scratch and in you might sleep,
- [111] εἴης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
wärest aber zwar in in mittlerem
you might be but at least in in middle
- [112] Ἐβρον πὰρ ποταμὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ὅρκτω,
an by gewandt having been turned nahe near
by
- [113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομεύοις
im aber äußersten bei weidetest
in but at the furthest beside herdsmen
- [114] πέτρᾳ ὅποι βλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁ φατός.
unter unter von whence nicht mehr sichtbar.
under under whence no longer visible.
- [115] ὕμμες δ' γετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδύ λιπόντες
ihr aber und süß verlassend
you all but and sweet having left
- [116] νῦμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
und and der blonden steilen steep
and and of blond steep
- [117] ὁ μάλοισιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὁ μοῖοι,
οἱ errötent being reddened gleich,
gleich,
- [118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἴμερόεντα Φιλίνον,
schiebt shoot mir den the begehrens würdigen
shoot for me the desirous
- [119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἔλεεί μευ.
schiebt, shoot, da since den the fremden stranger der the Un selige ill fated nicht not erbarmt pities meiner of me.
- [120] καὶ δὴ μὰν ἀποιολο παίτερος, αἱ δὲ γυναικες
und in der Tat ja der Birne reifer, die aber
indeed at least of pear riper, the but
- [121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῆνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
"weh" "alas" sagen they say mögen wir wachen das the dir schöne fair zerrinnt." flows away."
- [122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,
nicht mehr dir mögen wir wachen an upon
- [123] μηδὲ πόδας τριβωμες ὁ δὲ ὅρθρος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht reiben wir let us wear der the früh zeitig of dawn andern another
- [124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαράσι διδοίη,
krähend crowing kaisen grievous möge geben, might give,

- [125] εἰς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαιάστρας,
einer aber von dieser Bester best würde gewürgt might be strangled
- [126] ἅμμιν δ' ἀσυχίᾳ τε μέλοι γραίᾳ τε παρείη,
to us aber und liege am Herzen might be an object und sei zugegen, might be present,
- [127] ἃτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
welche zischend muttering over die nicht not schönen fair abseits apart hielte zurück, might keep off.
- [128] τόσο' ἔφα μαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδū γε λάσσας
so viel sagte ich· der aber mir to me das sweetly lachend having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μουσᾶν ξεινήιον ὕπασεν εἶμεν.
wie zuvor, von out of gab he gave zu sein.
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
und der zwar abgebogen habend nach links die nach upon
- [131] εἴρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάυω
schlug ein went aber ich und auch zu into
- [132] στραφθέν τες χώ καλὸς Αιμύντιχος ἔν τε βαθείαις
gewandt worden having turned und der schöne fair in und tiefen deep
- [133] ἀδείας σχοῖνοι χαμενίσιν ἐκλίνθημες
lieblichen sweet legten wir uns we were laid
- [134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οἰναρέοισι.
in und frisch bereiteten freshly pressed erfreut seind having rejoiced wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμὲν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
viele many aber über uns oben above entlang down wogten were shaking
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὕδωρ
und· das aber nahe nearby heilige sacred
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροι κατειβόμενον κελάρυζε.
aus out of herab fließend trickling down murmelte. was murmuring.
- [138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαράῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die aber zu schattigen shadowy
- [139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἀ δ' ὄλολυγῶν
schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one

- [140] τηλόθεν εὖ πυκναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten plapperete kept murmuring from afar in thick
[141] ᾔειδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
sangen were singing und and seufzte was moaning
[142] πωτῶντο ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about
[143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίνοντος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
[144] ὄχναι μὲν πὰρ ποσαῖ, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα
zwar at least bei beside an beside πλευραῖσι δὲ μᾶλα
[145] δαψιλέως ἀμῦν ἔκυ λίνδετο· τὸ δ' ἐκέχυντο
reichlich plentifully uns wälzte sich- was rolling die aber but hatten sich ergossen
[146] ὅρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden- to the ground-
[147] τετράενες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἀλειφαρ.
vier jährig four years aber but löste sich was loosed
[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσσιον αἴπος ἔχοισαι,
Kastalische Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,
[149] ἄρα γέ πα τοιόνδε φόλω κατὰ λάινον ἄντρον
etwa wohl irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone
[150] κρατῆρ' Ἡρακλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
starken mighty stellte auf set up
[151] ἄρα γέ πα τῇ νον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,
etwa wohl irgendwo somewhere jenen that den the den the einst once
[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, δὲ ὥρεσι νᾶας ἔβαλλε,
den the starken mighty der who warf, was hurling,
[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλά ποσσὶ χορεῦσαι,
solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,
[154] οἶον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein ja damals then mischtest you mixed what sort indeed

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδος;
bei beside der Tenne:
of threshing floor;

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον,
wieder again ich möchte befestigen I might fix groß great
die aber but lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
dem the amnütigen graceful begegnete met with Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
weidend, wie sagen sie, entlang down along lange long

[3] ἄμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,
beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

[5] πράτος δ' ὅν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
zuerst aber nun then zu gesehen habend having seen redete was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆσ μοι ἀεῖσαι;
"brüllen bellow sieh zu overseer willst you desire mir to me singen; to sing;

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
ich behaupte I say dich you zu besiegen, to defeat, so sehr as much will I want selbst my self singend." singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
ihn aber nun und der mit solchem such erwiderte was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὁῶν συριγκτὰ Μενάλκα,

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
niemals never wirst besiegen you will defeat mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything erlittest you might suffer du ja you at least singend." singing."

[11] χρήσδεις ὅν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;
begehrst was zu
you desire of what
erblicken; begehrst
to see; you desire
to set down

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.
begehre dies zu erblicken,
I desire this to see,
begehre
I desire
hin zulegen
to set down

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμīν ἄρκιος εἴη;
und welchen werden wir setzen,
and whom shall we set,
wer immer whoever
uns to us zuverlässig sure
wäre; might be;

[14] μόσχον ἔγὼ θησῶ· τὺ δὲ θὲς ισομάτορα ἀμνόν.
ich werde setzen· I will set·
du aber setze gleich alten
you but set equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ
nicht werde setzen jemals once
not I will set once
da since streng harsh
since set der the mein of me

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
und die mātēr, die aber but
and the the late evening
zählen sie beide.

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει
aber was at least wirst setzen; you will set;
but what at least you will set;
was aber das Mehre
what but the more
wird haben will have
will have
der the siegend;
the winning;

[18] σύριγγ' ἀν ἐπόνσα καλὰν ἔγὼ ἑννεάφωνον,
die which machte ich schöne beautiful
neun stimmige, nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,
weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν κατθείην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
diese möchte niederlegen,
this I might set down,
die aber des of the
the but the
nicht not
not werden niederlegen.
not I will set down.

[21] ἦ μάν τοι κήγὼ σύριγγ' ἔχω ἑννεάφωνον.
wahrlich at least dir ja indeed und ich and I
truly at least indeed and I
habe I have neun stimmige, nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.
weißen habend, gleich unten, gleich oben her.
white having, equal below, equal from above.

[23] πρώταν νιν συνέπαξ· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich ihn zusammenfügte ich· I put together·
formerly him it noch und den the
former him it still and the
schmerze ich I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.
diesen, weil mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;
aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
jenen wie hier den the wenn riefen wir; we may call;

[27] ὁ ποτὶ ταῖς ἔριφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
to whom toward den the der the scheckige white spotted bellit. barks.

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
und die zwar indeed riefen, shouted, der aber kam came zu hören. to hear.

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
und die zwar indeed sang, were singing, der aber was willing richten. to judge.

[30] πρῶτος δ' ὅν ἄειδε λαχών ίσκτὰ Μενάλκας,
zuerst aber nun sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἶτα δ' ἀμοιβάσαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann aber then wechselseitig nahm auf was taking up

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἀρξατο πρῶτος.
bukolischen· so thus aber but begann began zuerst. first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλές ἄσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear sang sang

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
weidet ihr möget aus aus of die the wenn if aber but einst once sei you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἴπερ δόμοῖον
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιάλνετε· κήν τι Μενάλκας
dieser this der the mästet fatten und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' ἀγάγῃ, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.

[41] ἔνθ' ὅις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι,
dort dort zwillings gebärende,
there there twin bearing,

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
füllen, und hoch ragende,
fill, and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἀν
dort der schöne Mílōn schreitet goes αἱ δ' ἀν
there the fair if wenn aber wohl
fort ginge, he may depart,

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.
und der trocken dortig und die
and the dry there and the

[45] παντάχος ἔαρ, παντάχος δὲ νομοί, παντάχος δὲ γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
wimmeln, und die Junge nährt sich,
are full, and the new is fed,

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἀν
dort die schöne kommt herbei· alights· wenn aber wohl
there the fair if but at least
fort ginge, he may depart,

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐτότεραι.
und der die weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὁ τράγε, τᾶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὕλας
der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον, (ὁ σιμαλ δεῦτ' ἔφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahlios, (o stumpf nasige her come here auf upon

[51] ἐν τίνω γὰρ τῆνος· θ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener· geh o und sage· say·
in there for that one· go and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὁν ἔνεμε.
der the und and seiend being hütete.
the was herding.

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir jener· nicht mögen mir goldene
not to me to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, noch auch voran rennen
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῇδ' ἀσομαί, ἀγκάς ἔχων τού
aber unter der dieser this werde singen, I will sing,
but under the this holding you,

[56] σύνομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὸν ἐς ἄλα.

nahe bei sehr hinab blickend, die die Siciliane in into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,

zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὕρνισιν δ' ὕπολαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,

aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὁ πάτερ ὁ Ζεῦ,

aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft o o

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.

nicht not allein alone verliebte ich mich. I was in love. und du you Frauen liebend. woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ᾔξισαν·

diese zwar nun durch antiphonal er or alternate die the sangen· sang:

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.

den the letzten last aber but so thus begann was leading off

[63] Φείδει τāν ἔρφων, φείδει λύκε τāν τοκάδων μευ,

schone spare der of the schone spare der of the meiner, of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', δτι μικκὸς ἐών πολλαῖσιν ὁμαρτέω.

und nicht unrecht tu wrong mich, me, because klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.

[65] ὁ Λάμπουρε κύον, οὔτω βαθὺς ὅπνος ἔχει τυ;

o so so tief deep hält holds dich; you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὸν παιδὶ νέμοντα.

nicht not ziemt needful schlafen zu to sleep tief deeply mit with weidend grazing.

[67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμες ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι

die aber but auch nicht ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen

[68] ποίας οὔτι καμεῖσθ', οἴκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.

gar nicht not at all werdet ermüden, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,

weidet hush weidet euch graze yourselves weidet euch, graze yourselves, die aber but füllt fill alle, all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.

damit so that das zwar haben mögen, they may have, das aber in into weg lege ich. I may put away.

- [71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν·
zweiter wieder Δάφνις hell shrill ly hob an was taking up zu singen· to sing·
- [72] κήμε γάρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ιδοῖσα
und mich denn aus zusammen brau ig with brows knit gestern gestern gesehen habend having seen
- [73] τὰς δαμάλας παρελάντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie: she kept saying:
- [74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῶμπικρον αὐτᾶ,
nicht wahrlich auch nicht nor wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,
- [75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὅδὸν εἴρπον.
aber hinab geblickt habend die the unsre our ging ich. I was creeping.
- [76] ἀδεῖ’ ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·
liebe die der of the süß süß der the
- [77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·
süß aber und der and the tönt, pipes, süß sweet aber und die the
- [78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ’ ὅδῳ φέον αἰθριοκοιτεῖν.
süß aber des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen. open sky sleep.
- [79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,
der to the die the dem to the
- [80] τῷ βοὶ δ’ ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
der to the aber das the dem to the die the selbst. themselves.
- [81] Ὡς οἱ παῖδες ἔξισαν, ὁ δ’ αἰπόλος ὥδ’ ἀγόρευεν·
so die the sang, sang, der aber but so thus redete· was speaking·
- [82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὥ Δάφνι φωνά.
süß etwas der dein of you und begehrswert o
- [83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἥ μέλι λείχειν.
besser better dem Singenden dein of you zu hören to hear als than lecken. to lick.
- [84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γάρ ἀείδων.
nimmt an die siegstest du you won denn for singend. singing.
- [85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ’ αἰπολέοντα διδάξαι,
wenn aber etwas willst you wish mich me und and selbst himself zugleich together weidend herding lehren zu, to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
jene die mytilänische mitra cap werde ich geben I will give die the dir to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über stets den füllt. which over always the fills.

[88] Ως μὲν ὁ παῖς ἔχαρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der freute er sich was gladdened und sprang er auf leaped up und klatschte er clapped thus indeed the and and and

[89] νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so thus zu möge springen. having won, upon he might leap.

[90] ὡς δὲ κατεσμύθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπῃ
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen was scorched and was turned back as but

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ'
der andere, so auch and verheiratet worden seiend having been married möge betrübt sein. the other, so and and might be vexed.

[92] κὴκ τούτω πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem ersten bei among wurde, became, and from this first among

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔών εἴτι Ναίδα γάμεν.
und and genau seind noch yet heiratete er. and exact being yet he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὥδᾶς ἄρχεο πρῶτος,
bucoliciere herd sing du aber but beginne begin erster, first,

[2] ὥδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συ ναψάσθω δὲ Μενάλκας,
beginne begin verbinde sich let be joined aber but Menalcas,

[3] μόσχως βουσὸν ύφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.
unter geführt habend, having put under, unter unter barren cows aber but

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλαισι πλανῶντο
und die zwar zusammen würden weiden und in in warden umher irren the indeed together might graze were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμίν δὲ τὺ βουκολιάζευ
nichts nothing entehrend die Herde- for me aber du bucoliciere dishonoring the herd- herd sing

[6]	ἐκτόθεν, von außen, from outside,	ἄλλωθεν von anderswo from elsewhere	δὲ aber but	ποτικρύνοιτο möge er antworten might lean toward	Μενάλκας.			
[7]	Ἄδù μὲν süß zwar sweet indeed	ἀμόσχος die the	γαρύεται, tönt, pipes,	ἀδù δὲ süß aber sweet but	χάβοῦς,			
[8]	ἀδù δὲ süß aber sweet but	χά und die and the	σῦριγξ und der and the	Βουκόλος, und ich. and I.				
[9]	ἔστι ist there is	δέ aber but	μοι to me	παρ' ὅδωρ bei beside	ψυχρὸν kalt cool	στιβάς, in in	ἐν δὲ in aber but	νένασται sind auf geschichtet are set
[10]	λευκάν weiß er of white	ἐκ aus out of	δαμαλάν schöne fair	καλὰ δέρματα, schöne fair	τάς μοι die which mir to me	άπάσας alle all		
[11]	λιψ κόμαρον abgefressen habend having nibbled	τρωγούσας von from	ἀπὸ σκοπιᾶς von from	ἔτι ναξε. schüttelte er herab. shook down.				
[12]	τῶ des therefore	δὲ aber but	θέρευς Brennens of burning	φρύγοντος Brennens of burning	ἐγώ τόσον ich so viel so much	μελεδαίνω, sorge, I care,		
[13]	ὅσσον so viel as much as	ἔρωντε liebend zwei loving	πατρὸς μύθων und and	καὶ ματρὸς und and	ἀκούειν. hören zu. to hear.			
[14]	οὕτως so thus	Δάφνις sang sang	ἄεισεν sang	ἐμίν, οὐτῶς mir, to me, so thus	δὲ Μενάλκας.			
[15]	Αἴτνα μάτερ mein, mine,	ἐμά und ich and I	κήγω schöne fair	καλὸν ἄντρον schöne fair	ἐνοικέω bewohne I inhabit			
[16]	κοίλαις hohlen in hollow	ἐν πέτραισιν in in	ἔχω habe I have	δέ τοι aber but to you	ὅσσο' so viel wie as many things	ἐν ὀνείρῳ in in		
[17]	φαίνονται, erscheinen, appear,	πολλάκις viele many	μὲν zwar indeed	ὅις, viele many	δὲ χιμάρας, aber but			
[18]	ῶν deren of which	μοι to me	πρὸς bei by	κεφαλῇ bei by	καὶ πρὸς und by	ποσὶ ¹ bei by	κώεα liegt. lies.	
[19]	ἐν πυρὶ in in	δὲ δρυΐνῳ aber but eichen holzen oaken	χόρια siedet, boils,	ζεῖ, in in	ἐν πυρὶ δ' aber but trockene again			
[20]	φαγοὶ ¹ χειμαίνοντος· des Winters- of wintering·	ἔχω habe I have	δέ τοι aber but to you	οὐδ' auch nicht not	ὅσον so viel as much	ὢραν		

- [21] χείματος ἢ νωδὸς Καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
oder tooth Trägheit losening anwesend seiend.
or Trägheit tooth loosening being present.
- [22] τοῖς μὲν ἔπειλατά γησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen zwar klapperte ich und sofort gab ich,
to them indeed I clapped and at once I gave,
- [23] Δάφνιδι μὲν κορύνων, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,
zwar die mir Feld which was nourishing
indeed which to me was nourishing
- [24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν τίσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht tadelte
self grown, which nor at least perhaps would have blamed
- [25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν ὅστρακον, ὥ κρέας αὐτὸς
jenem aber schöne woran with which selbst my self
to that one but fair with which self
- [26] σιτάθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,
wurde genährt in in ikarischen lauernd habend,
I was fed in in Icarian having watched,
- [27] πέντε ταμών πέντ' οὖσιν ὁ δέ ἐγκαναχήσατο κόχλῳ.
fünf geschnitten habend fünf in der aber dröhnte resounded
five having cut five the but resounded
- [28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δέ ὡδάς,
bukolische Bucolic sehr seid gegrüßt, zeigt aber
Bucolic very rejoice, show but
- [29] τάς ποκ' ἔγω τήνοισι παρὼν ἔεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend
the once I to those being present sang ich
once I to those being present I sang
- [30] μηκέτ' ἔπι γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf Klage tönende werde erzeugen.
no longer upon wailing sound I may breathe.
- [31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύριακι δὲ μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] Ἱρηκες δέ τηρηξιν, ἔμιν μέτε τε μοῖσα καὶ ὥδα.
aber but mir to me auch and and
- [33] τᾶς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
deren mir ganz möge sein voll neither denn for
of her to me all might be full neither for
- [34] οὕτ' ξαρ ἔξαπινας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch auf einmal süßer, noch nor suddenly sweeter,
- [35] ἄνθεα τόσσον ἔμιν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὄρεῦντι
so viel mir to me lieb. dear. die whom indeed dem Schauenden
so much to me dear. whom indeed to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς δ' οὐτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
sich freuen,
to rejoice,
die
those
aber
but
gar nicht
not at all
entzündete
did inflame